GOETHE 20/20

20 THOUGHTS ON CULTURAL ENTANGLEMENT

20 GEDANKEN ZUR KULTURARBEIT

A PROJECT BY THE GOETHE-INSTITUT TORONTO

EIN PROJEKT DES GOETHE-INSTITUTS TORONTO

GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

Networks produce transformative effects through the entanglement of many varied parts. Here, Goethe-Institut Toronto's many creative partners have been arranged to suggest unexpected connections between fields, possibilities, and perspectives in international cultural work at many different scales – from individuals to cities to global spaces to ideas.

What you are looking at is a creative interpretation and exploration of these connections, an attempt to capture relationships the Goethe-Institut fosters, interwoven through shared ideas. It is a collage. It is our collective experience of process, pattern and connection.

Netzwerke bringen durch die Verschränkung unterschiedlichster Elemente Wandel und neue Effekte hervor. Hier sind die mannigfaltigen kreativen Partner des Goethe-Instituts Toronto so zusammengebracht, dass unerwartete Beziehungen zwischen Feldern, Möglichkeiten und Perspektiven der internationalen Kulturarbeit entstehen. Das passiert in den unterschiedlichsten Maßstäben: im Persönlichen, auf Stadtebene, im globalen Ausblick und in der Gedankenwelt.

Was Sie vor sich haben, ist eine gestalterische Entdeckung und Interpretation dieser Verbindungen; eine Versuchsanordnung, diese Beziehungen, die das Goethe-Institut fördert, durch das Verknüpfen gemeinsamer Ideen zu erfassen. Sie sehen eine Collage, unsere gemeinsame Erfahrung von Prozessen, Mustern und Verbundenheit.

GOETHE 20/20

20 THOUGHTS ON CULTURAL ENTANGLEMENT

20 GEDANKEN ZUR KULTURARBEIT

FOREWORD

Our vision for Goethe 20/20 – as we move into a new strategic cycle mapping out arts, culture, and ideas-based programming for the next decade – is one of awareness and clarity: to see colours and shades with open minds and to connect the dots; to drive and frame the ongoing exchange between Canada and Germany on critical issues; and to foster the values of dialogue, cooperation, and worldwide mobility.

Our lens is one of optimism, of shaping our cultural future(s) together with a positive, responsible, sustainable perspective; one of strong, innovative contributions to the development of a vibrant, diverse civil society that can counter current challenges. In programmatic clusters, we are looking into the distance with depth perception and sharpened focus.

So are our renowned international partners, who have generously added their voices to the question of what the Goethe-Institut means: what it can do, should do, and how it matters in the cultural ecology; how we facilitate change and build community; and how we can enable meaningful and relevant cultural involvement and engagement for wide audiences. Twenty thinkers state in their own words and images the impact of their relationship with the Goethe-Institut Toronto in all its personal and professional facets and manifestations – thank you, danke, merci.

The Goethe Toronto is its people: its team with their full motivation, energy, creativity, and dedication, their thoughtful listening and inspiring acting. Just like playwright-mathematician John Mighton, who wrote the contextualizing essay to this collection around questions of cultural entanglement, we hope to create complex and lasting “Possible Worlds” with and for you. We are partners in your conversation with Germany and Europe, #TogetherFirst.

GELEITWORT

Derweil wir dabei sind, die strategische Planung für unser Programm aus Kunst, Kultur und Ideen für die nächste Dekade zu beginnen, streben wir für "Goethe 20/20" eine Ausrichtung und Aufstellung an, dessen Vision von Bewusstheit und Klarsicht geprägt sind: So wollen wir unvoreingenommen Farben und Schattierungen erkennen und eine neue Matrix herstellen; den ständigen Austausch über kritische Themen zwischen Kanada und Deutschland weiterführen und sinnvoll in Kontext setzen; und weiterhin den Wert von Dialogfähigkeit und Zusammenarbeit sowie globaler Mobilität, hervorheben und fördern.

Unser Ausgangspunkt dabei ist optimistisch. Wir glauben daran, unsere kulturelle Zukunft (und die anderer) gemeinsam durch eine positive, verantwortungsvolle und nachhaltige Herangehensweise gestalten zu können; bleibende, innovative Beiträge zu leisten zur Entwicklung einer lebendigen, pluralistischen Gesellschaft, die aktuelle Herausforderungen zu meistern weiß. In unseren thematisch gebündelten Programmen blicken wir mit Tiefenschärfe und konzentriertem Fokus in die Zukunft.

Dies tun auch unsere renommierten internationalen Partner, die uns großzügig ihre Stimmen leihen und Antworten liefern, wenn wir der Frage nachgehen, was das Goethe-Institut bedeuten kann, was es tun kann und tun sollte und welchen Einfluss es in der kulturellen Ökologie hat; wie wir Veränderungen herbeiführen und Gemeinschaften bilden können; und wie wir eine breite Zuschauerschaft aktiv und auf sinnvolle und relevante Weise in kulturelle Ereignisse und Entwicklungen einbeziehen können. 20 Denkerinnen beschreiben mit eigenen Worten und Bildern die Bedeutung, die ihre Beziehung zum

EDGAR LECIEJEWSKI, *ROUGH FORM #32, 2014* (*VICTIMHOOD AS THE MEANING OF LIFE AND THE BASIS OF OUR VIOLENT TENDENCIES*) (COLLAGE, 112 CM X 142 CM).

CREATED AT THE FOGO ISLAND RESIDENCY, CANADA.

EDGAR LECIEJEWSKI, *ROUGH FORM #32, 2014* (*VICTIMHOOD AS THE MEANING OF LIFE AND THE BASIS OF OUR VIOLENT TENDENCIES*) (COLLAGE, 112 CM X 142 CM).

ENTSTANDEN WÄHREND DER FOGO ISLAND RESIDENCY, KANADA.

Uwe Rau
Director/ Leiter

Jutta Brendemühl
Program Curator / Programmkuratorin

Goethe-Institut Toronto

Goethe-Institut Toronto für sie hat, in all ihren persönlichen und beruflichen Facetten und Auswirkungen – thank you, danke, merci.

Das Goethe-Institut, das sind seine Menschen, ein Team mit enormer Motivation, Energie, Kreativität und Hingabe, mit Talent zum genauen Hinhören und zum inspirierenden Handeln. So wie John Mighton, der Theaterautor und Mathematiker, von dem der kontextualisierende Essay zu der vorliegenden Sammlung rund um kulturelle Verschränkung stammt, so hoffen auch wir, komplexe und langlebige „Possible Worlds", mögliche Welten, mit Ihnen und für Sie zu erschaffen. Wir sind der Partner bei Ihrem Gespräch mit Deutschland und Europa, #TogetherFirst.

"ONE CANNOT ESCAPE FROM THE WORLD WITH GREATER CERTAINTY THAN THROUGH ART, AND ONE CANNOT RELATE TO IT WITH GREATER CERTAINTY THAN THROUGH ART."

"MAN WEICHT DER WELT NICHT SICHERER AUS ALS DURCH DIE KUNST, UND MAN VERKNÜPFT SICH NICHT SICHERER MIT IHR ALS DURCH DIE KUNST."

– JOHANN WOLFGANG VON GOETHE, *ELECTIVE AFFINITIES* (1809)

THE ENTANGLED IMAGINATION

BY DR. JOHN MIGHTON, OC

Of all the strange and beautiful things that scientists discovered in the last century, the phenomena of entanglement may be the most difficult to reconcile with our traditional view of reality. Although I have never moved fast enough to experience the relativity of time, I can still imagine an astronaut who returns from a long mission to find she is younger than her children. And I can imagine a star that becomes so dense it swallows its own light. (This has happened to some actors I know.) But I can't imagine how one "entangled" electron could fly away from another in more than one direction at the same time, or how the movements of one electron could instantly be correlated with another – even when the two particles are located in different galaxies, so that there is no local mechanism by which they can affect each other.

Einstein called entanglement "spooky action at a distance," because he believed that the theory was incomplete and would one day be replaced by something more sensible. But recent experiments have shown that the strangeness of entanglement is real. It underlies some of our most innovative technologies (such as quantum computers) and may even be essential for our existence: many scientists now believe that photosynthesis only works because of entanglement.

Interestingly, the mathematical concepts that scientists needed to establish the theory of entanglement were almost all developed more than a hundred years ago, in fields that have little to do with physics, including gambling and recreational mathematics. And many of these concepts weren't created through experiments or direct experience, but through leaps of imagination based on patterns, analogies, and abstractions.

The process of discovery that led to the theory of entanglement has occurred over and

DIE VERSCHRÄNKTE FANTASIE

VON DR. JOHN MIGHTON, OC

Von all den seltsamen und schönen Dingen, die die Wissenschaft im vergangenen Jahrhundert entdeckt hat, lässt sich das Phänomen der Quantenverschränkung wohl am schwersten mit unserem gewohnten Blick auf die Wirklichkeit vereinbaren. Wenngleich ich mich selbst nie schnell genug fortbewegt habe, um die Relativität der Zeit zu erleben, so kann ich mir doch eine Astronautin vorstellen, die von einer langen Mission auf die Erde zurückkehrt und entdeckt, dass sie nun jünger als ihre Kinder ist. Und ich kann mir einen Stern vorstellen, der so dicht wird, dass er sein eigenes Licht schluckt. (Ich kenne so manchen Schauspieler, dem dasselbe passiert ist.) Aber es fällt mir schwer, mir vorzustellen, wie ein „verschränktes" Elektron von einem anderen in mehrere Richtungen gleichzeitig wegfliegt, oder wie die Bewegungen des einen Elektrons zeitgleich bei dem anderen stattfinden – sogar dann, wenn sich die beiden Teilchen in unterschiedlichen Galaxien befinden, so dass sie sich über keinen örtlichen Mechanismus beeinflussen können.

Einstein nannte eine solche Verschränkung „spukhafte Fernwirkung", da er glaubte, die Theorie sei unvollständig und werde eines Tages von einer vernünftigeren ersetzt werden. Aber aktuelle Experimente zeigen, dass die seltsame Verschränkung dennoch real ist. Sie ist die Grundlage innovativster Technologien (wie etwa die der Quantencomputer) und könnte sogar Voraussetzung für die menschliche Existenz sein: Viele Wissenschaftler glauben inzwischen, dass auch die Fotosynthese mit Hilfe der Quantenverschränkung funktioniert.

Interessanterweise wurden die mathematischen Konzepte, die die Forscher zur Etablierung der Verschränkungstheorie brauchten, fast alle vor über hundert Jahren entwickelt – und in Bereichen, die wenig mit Physik zu tun haben, wie etwa im Glücksspiel oder in der Freizeit. Und

over again in the sciences. The story often goes like this: A mathematician decides to investigate a problem that doesn't appear to have any significant practical applications, simply because they want to make a theory more elegant or beautiful or because they are curious. Many years later, their discoveries turn out to be exactly what a biologist, chemist, physicist, or computer scientist needs to make a major conceptual breakthrough. Almost every modern branch of science, from genetics to quantum mechanics, is founded on concepts that were discovered by mathematicians fifty to five hundred years before anyone even conceived of the field. The physicist Eugene Wigner referred to this tendency for mathematics to consistently anticipate world-changing scientific and technological revolutions as the "unreasonable effectiveness of mathematics."

When I think of my heroes in the arts, I'm inclined to believe that it also makes sense to talk about "the unreasonable effectiveness of the arts." Like mathematicians, artists have a kind of clairvoyance for what is coming: they are led by a sense of beauty or curiosity to uncover patterns, analogies, and connections that anticipate or change the course of history. In *Candide*, Voltaire made us understand, in a way that no essay could, the cost and absurdity of intolerance. In *The Handmaid's Tale*, Atwood showed us how easily our worst instincts could lead us into a nightmarish future. In the twentieth century, the voices of suffragettes and civil rights leaders were amplified by playwrights, poets, novelists, and filmmakers who made us feel – to paraphrase philosopher Richard Rorty – what it's like to be another person.

In the TV mini-series *Chernobyl,* two scientists who have risked their lives to stop a vast swath of Europe from being poisoned by radiation (and who are thwarted by politicians at every

viele davon wurden nicht über Experimente oder durch direkte Erfahrung erstellt, sondern mit Hilfe von immensem Vorstellungsvermögen, das auf Mustern, Analogien und Abstraktionen aufbaut.

Der Entdeckungsprozess, der zur Verschränkungstheorie führte, kommt immer wieder vor in der Wissenschaft. Oft läuft es etwa so: Ein Mathematiker will ein Problem untersuchen, das keine wichtige praktische Anwendung zu haben scheint, einfach um die Theorie eleganter oder schöner zu machen, oder eben nur aus Neugier. Viele Jahre später stellt sich heraus, dass ebenjene Entdeckungen genau das sind, was eine bestimmte Biologin, ein Chemiker, eine Physikerin oder Computerwissenschaftlerin für den Durchbruch ihres jeweiligen Konzepts braucht. Fast jeder moderne wissenschaftliche Zweig, von der Genetik bis zur Quantenmechanik, gründet auf Konzepten, die von Mathematikern schon fünfzig bis fünfhundert Jahre bevor das jeweilige Feld als solches überhaupt existierte entdeckt wurden. Der Physiker Eugene Wigner nannte diese Tendenz der Mathematik, regelmäßig wissenschaftliche und technische Revolutionen vorwegzunehmen, die die Welt verändern, die „ungeheure Effektivität der Mathematik".

Wenn ich an meine Helden in der Kunst denke, so finde ich, man könnte auch gut von der „ungeheuren Effektivität der Kunst" sprechen. Genau wie Mathematiker haben auch Künstler diese Art von Hellsichtigkeit, die sie Dinge voraussehen lassen: Sie lassen sich von ihrem Sinn für Schönheit oder ihrer Neugier leiten, um Muster, Analogien und Verbindungen zu entdecken, die den Lauf der Geschichte vorwegnehmen oder gar verändern. Mit seinem *Candide* ließ uns Voltaire – besser, als jeder Aufsatz – die Konsequenzen und die Absurdität von Intoleranz verstehen. In *The*

HEIKE WEBER, *THE FLYING* (GLASS PAINT ON PINS), 2009.

COMMISSIONED BY THE GOETHE-INSTITUT TORONTO AS A PERMANENT WALL INSTALLATION AT THE GOETHE MEDIA SPACE.

HEIKE WEBER, *THE FLYING* (GLASFARBE AUF STECKNADELN), 2009.

AUFTRAGSWERK DES GOETHE-INSTITUTS TORONTO ALS BLEIBENDE WANDINSTALLATION IM GOETHE MEDIA SPACE.

step) have a very illuminating conversation. One says to the other (as I recall), "You're just like me. Once you take hold of a problem you can't let go – no matter how impossible it seems or what it costs you – until you've solved it or found the truth." The second scientist asks, "So I'm a lunatic?" And the first replies, "No, you're a scientist." In a time when people have trouble distinguishing facts and scientific truths from lies (so that they are incapable of solving problems like global warming) our society needs the "lunacy" of scientists and artists more than ever.

Recent research in cognitive science has revealed that virtually every person is born with the capacity to learn any subject, including seemingly difficult subjects like creative writing or physics or mathematics. If we could realize our full intellectual and artistic potential, our deepest sense of purpose might come from contemplating and experiencing – with the same openness to wonder we felt as children – the beauties and mysteries of existence. Our ability to worship in this way, and to see and appreciate every facet of life through the lenses of art and science at the same time (as thinkers like Goethe were able to do), might be the one thing we will always do better than machines. Finding new sources of happiness and fulfillment that don't depend on pointless competition and mindless consumption might also allow us to live in a way the world can support.

Many people find it hard to see the value of artistic or scientific creation because the effects of our imaginations are inherently non-local and operate on a scale that's hard to perceive. They reverberate beyond national borders and across centuries and they depend on the entanglement of many minds and on the cross-fertilization of many disciplines. I hope you will see – in the scope and the variety of insights and topics that are woven together in this collection – that the spirit of Goethe, who

Handmaid's Tale zeigte uns Margaret Atwood, wie leicht uns unsere schlimmsten Instinkte in eine alptraumhafte Zukunft führen können. Im zwanzigsten Jahrhundert wurden die Stimmen der Suffragetten und Bürgerrechtskämpfer von Theaterautoren, Dichtern, Schriftstellerinnen und Filmemachern verstärkt, die – wie es der Philosoph Richard Rorty ausdrückte – uns spüren ließen, wie es ist, jemand anderes zu sein.

Die Unterhaltung zweier Wissenschaftler in der Miniserie *Chernobyl,* die ihr Leben riskiert haben, um weite Teile Europas vor der radioaktiven Verstrahlung zu retten (und bei jedem Schritt dabei von Politikern behindert werden), ist äußerst aufschlussreich. Der eine sagt zum andern (soweit ich mich richtig erinnere), „Du bist genau wie ich. Sobald du ein Problem anpackst, kannst du es nicht mehr loslassen – egal, wie unlösbar es scheint, oder wie hoch der Preis für dich sein mag – bis du es gelöst hast oder die Wahrheit entdeckt hast." Der zweite Wissenschaftler fragt, „Demnach bin ich also verrückt?" Und der erste antwortet, „Nein, du bist eben Wissenschaftler." In Zeiten wie unseren, in denen die Menschen nur schwer Fakten und wissenschaftliche Befunde von Lügen unterscheiden können (so dass sie unfähig sind, Probleme wie etwa die Erderwärmung zu lösen), braucht unsere Gesellschaft die „Verrücktheit" der Wissenschaftler und Künstler mehr denn je.

Aktuelle Forschungen im Bereich der Erkenntnistheorie haben gezeigt, dass so gut wie jeder Mensch mit der Fähigkeit geboren wird, jedes beliebige Fach zu erlernen, auch scheinbar besonders schwierige Fächer wie kreatives Schreiben, Physik oder Mathematik. Wenn wir unser volles intellektuelles und künstlerisches Potential realisieren könnten, dann sähen wir den Sinn des Lebens vielleicht im Betrachten und Erfahren der Schönheiten und Geheimnisse unseres Daseins – so wie wir als Kinder Wundern gegenüber offen waren.

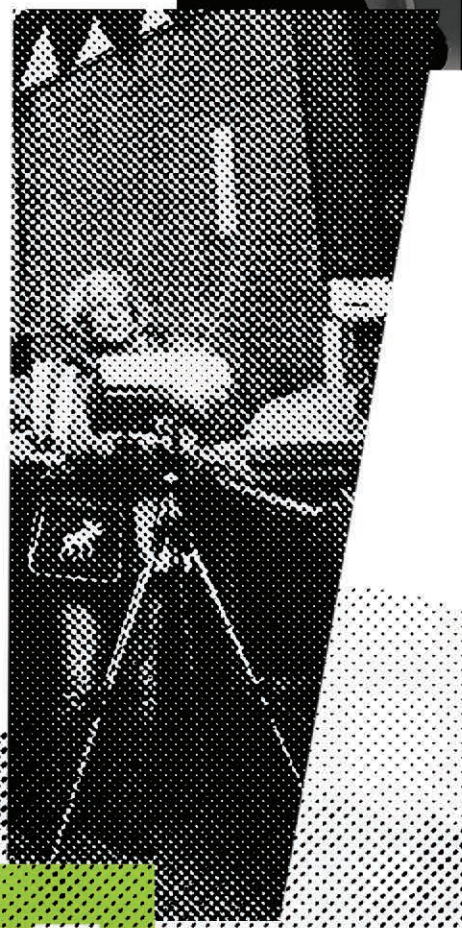
exemplified the power of the imagination, is still alive in the twenty-first century.

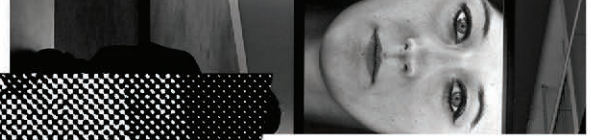
* Some of the material in this essay will appear in Mighton's forthcoming book, *All Things Being Equal: Why Math is the Key to a Better World,* Knopf Canada, 2020.

Unsere Fähigkeit, auf diese Weise zu staunen, und jede Facette des Lebens durch das Objektiv der Kunst und der Wissenschaft zugleich zu betrachten und zu bewundern (wie es Denker wie Goethe konnten), ist vielleicht das Einzige, worin wir Menschen immer besser sein werden als Maschinen. Wenn wir neue Quellen des Glücks und der Erfüllung finden, die nicht von sinnlosen Wettbewerben und leerem Konsumverhalten abhängen, könnten wir vielleicht in größerem Einklang mit der Erde leben.

Viele Menschen finden es schwierig, den Wert künstlerischer oder wissenschaftlicher Schöpfung zu erkennen, denn die Auswirkungen unserer Imagination sind von Natur aus nichtlokal und operieren auf einer Bandbreite, die schwer zu erfassen ist. Sie wirken über nationale Grenzen und Jahrhunderte hinweg und hängen von der Verschränkung vieler denkender Köpfe ab, und von der gegenseitigen Befruchtung vieler verschiedener Disziplinen. Ich hoffe, dass Sie – in Ausmaß und Vielfalt der Einblicke und Themen, die in dieser Sammlung miteinander verschränkt sind – erkennen, dass der Geist Goethes, der die Kraft der Imagination beispielhaft verkörpert, im einundzwanzigsten Jahrhundert noch immer lebendig ist.

* Auszüge dieses Aufsatzes sind aus Mightons Buch *All Things Being Equal: Why Math is the Key to a Better World,* Knopf Canada, das 2020 erscheint.





HUMAN NETWORKS / BEZIEHUNGSGEFLECHTE

EVE EGOYAN
HAUSCHKA
LYNNE MARSH

JASON RYLE
DEVYANI SALTZMAN

ROLAND
SCHIMMELPFENNIG
& ROSS MANSON

MARIA DE ALVEAR AND EVE EGOYAN WORKING.

MARIA DE ALVEAR UND EVE EGOYAN BEI DER ZUSAMMENARBEIT

EVE EGOYAN

ARTIST & PIANIST /
KÜNSTLERIN & PIANISTIN,
TORONTO

In 1996, the Goethe-Institut Toronto invited Cologne composer Maria de Alvear to attend the North American premiere of her work, *De Puro Amor / En Amor Duro*, a seminal piece for piano lasting almost two hours. This was our first meeting and the beginning of one of my most significant creative partnerships and friendships. Performing Maria's music work radically redefined my experience of playing for an audience. Since then, Maria has written me two piano concertos as well as the solo piano piece *Asking*.

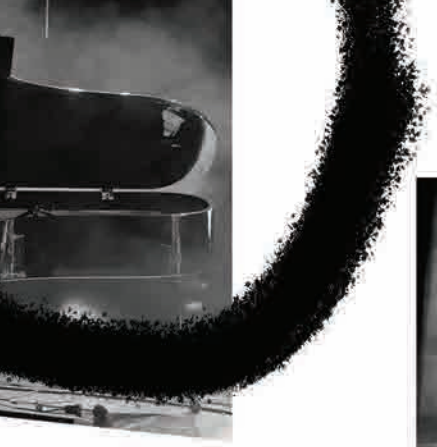
I am profoundly grateful to the Goethe-Institut for introducing us.

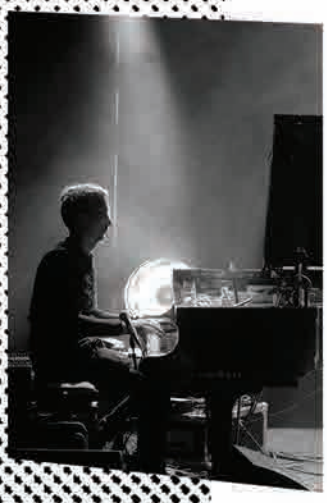
1996 lud das Goethe-Institut Toronto die Kölner Komponistin Maria de Alvear zur nordamerikanischen Premiere ihres Stücks *De Puro Amor / En Amor Duro ein*, eines bedeutenden Klavierwerks mit knapp zwei Stunden Spieldauer. Dies war unser erstes Zusammentreffen und der Anfang einer meiner wichtigsten künstlerischen Partnerschaften und Freundschaften. Marias Musik zu spielen hat für mich die Erfahrung, für ein Publikum zu spielen, radikal neu definiert. Seitdem hat Maria zwei Klavierkonzerte für mich geschrieben sowie das Solo-Werk für Klavier *Asking*.

Ich bin dem Goethe-Institut zutiefst dankbar, dass sie und ich uns kennenlernen durften.

GOETHE HAS OPENED EXTRAORDINARY NEW WORLDS TO ME.

DAS GOETHE HAT MIR AUSSERORDENTLICHE NEUE WELTEN ERÖFFNET.





HAUSCHKA IN CONCERT AT ST. ANNE'S ANGLICAN CHURCH, TORONTO, 2017.

PRESENTED BY WAVELENGTH AND THE GOETHE-INSTITUT.

KONZERT VON HAUSCHKA IN DER ST. ANNE'S ANGLICAN CHURCH, TORONTO, 2017.

PRÄSENTIERT VON WAVELENGTH UND DEM GOETHE-INSTITUT TORONTO.

HAUSCHKA

AKA VOLKER BERTELMANN
COMPOSER & PIANIST /
KOMPONIST & PIANIST,
DÜSSELDORF

Ever since my first concert tour to Canada and my first concert at Toronto's Music Gallery, Goethe has always supported me in making and keeping contacts wherever needed. I could feel the presence of the institute within the Canadian cultural world.

When I travelled to the Toronto International Film Festival for my first film, *Lion*, in 2016, I felt the institute's interest and their joy in bringing people together. The ease and intensity with which they connected artists, the scene, and the audience – for example, at the Goethe-Institut's bustling annual film brunch – has always been a unique experience for me.

Our collaboration for my most recent concert in Toronto was the pinnacle. I experienced how they actively bring musicians from Germany and Canada closer together and encourage long-term dialogue with each other. This opportunity has changed a great deal in my life and expanded my perspective.

Thanks to the Goethe-Institut Toronto and their great staff for their wonderful support, especially at the personal level. Toronto is one of my favourite cities – in large part thanks to you!

Seit meiner ersten Konzertreise nach Kanada und meinem ersten Konzert in der Toronto Music Gallery unterstützt das Goethe mich durchgehend, indem es wertvolle Kontakte für mich herstellt und unterhält. Ich habe die Gegenwart des Instituts innerhalb der kanadischen Kulturwelt immer gespürt.

Als ich 2016 anlässlich meines ersten Films, *Lion*, zum Toronto International Film Festival reiste, war das Interesse des Instituts und dessen Freude am Zusammenbringen von Menschen deutlich spürbar. Mit welcher Leichtigkeit und Intensität es Künstler, unterschiedliche Szenen und Zuschauer miteinander zu verbinden weiß – zum Beispiel beim beliebten alljährlichen Goethe Film Brunch –, war für mich immer ein besonderes Erlebnis.

Höhepunkt war unsere Zusammenarbeit bei meinem letzten Konzert in Toronto. Ich konnte miterleben, wie das Goethe-Team aktiv Musiker aus Deutschland und Kanada zusammenführt und zu langfristigem Austausch anregt. Das Ereignis hat mein Leben nachhaltig beeinflusst und meine Perspektive erweitert.

Ein Dankeschön an das Goethe-Institut Toronto und dessen tolles Team für deren wunderbare Unterstützung, ganz besonders auf persönlicher Ebene. Toronto gehört zu meinen Lieblingsstädten – und zum Großteil dank Euch!

LYNNE MARSH, *ANNA AND THE TOWER*, VIDEO INSTALLATION, 2012–2014.

COMMISSIONED BY THE GOETHE-INSTITUT TORONTO AND THE TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL.

LYNNE MARSH, *ANNA AND THE TOWER*, VIDEOINSTALLATION, 2012–2014.

AUFTRAGSWERK DES GOETHE-INSTITUTS TORONTO UND DES TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVALS.

LYNNE MARSH

ARTIST / KÜNSTLERIN,
LOS ANGELES / BERLIN /
TORONTO / LONDON

Goethe, can you help me imagine the future? Yes, I can.

The journey started with a new commission to be filmed on the last day of flights at Berlin Tegel, at the closing of the iconic airport. It never happened. A moment of reimagining. I looked to the east and found Anna waiting. Here, at a former Soviet East German airport transformed into a western commercial market experiment. A new tale began of a young woman on her own in a tower, conjuring, calling on her own powers of agency to call forth the Future.

Goethe, hilfst du mir, die Zukunft auszumalen? Ja, mache ich.

Die Reise begann mit einem neuen Auftrag, der am letzten Tag gefilmt werden sollte, an dem noch Flüge aus Berlin-Tegel starteten, zur Schließung des legendären Flughafens. Es kam nie dazu. Ein Moment, sich etwas Neues auszudenken. Ich wandte den Blick nach Osten und sah Anna dort warten. Hier, am ehemaligen sowjetisch-ostdeutschen Flughafen, der in ein westliches Kommerzexperiment verwandelt worden war. Da begann eine neue Geschichte, die einer jungen Frau allein in einem Turm, die all ihre Kräfte weckte, sie herbeirief, um die Zukunft einzuleiten.

A WALL IS A SCREEN IN DOWNTOWN TORONTO, 2017.

PRESENTED BY IMAGINENATIVE TORONTO WITH THE GOETHE-INSTITUT.

A WALL IS A SCREEN IN DER INNENSTADT TORONTOS, 2017.

PRÄSENTIERT VON IMAGINENATIVE TORONTO MIT DEM GOETHE-INSTITUT.

JASON RYLE

ARTISTIC DIRECTOR / KÜNSTLERISCHER LEITER, IMAGINEnative FILM + MEDIA ARTS FESTIVAL, TORONTO

Through a remarkable presentation of A Wall is a Screen, the Hamburg-based collective screened Indigenous-made films from Canada and around the world as part of an unforgettable night at imagineNATIVE that transformed the Toronto urban landscape with Indigenous moving images.

It was a joint community-building event that left our audiences wanting more (and more will come). Our partnership with Goethe is a special one, as they have consistently gone above and beyond in their support to ensure the links between Germany and Canada – including Indigenous Canada – remain vital, innovative, and strong. Goethe is an essential link to German networks and a friendly face that guides you across a cultural bridge.

When I think of Goethe, some of the words that come to mind are enthusiasm, kindness, and connection. Enthusiasm for new and exciting projects; a kindness in their human interactions; and a drive to connect people, ideas, and projects with Germany and all that the country has to offer.

Dank der Präsentation durch das Hamburger Kollektiv A Wall is a Screen wurden in Toronto Filme von indigenen Künstlern aus Kanada und der ganzen Welt gezeigt: als Teil eines unvergesslichen Abends beim imagineNATIVE Festival, an dem Toronto in eine Stadtlandschaft aus Projektionen indigener Kultur verwandelt wurde.

Es war ein Ereignis, bei dem wir Seite an Seite unsere Communities zusammenbringen konnten, und das unserem Publikum Lust auf mehr machte (und mehr wird kommen). Unsere Partnerschaft mit dem Goethe ist etwas ganz Besonderes, da sich deren Team immer mit großer Leidenschaft und Ausdauer dafür eingesetzt hat, dass die Verbindungen zwischen Deutschland und Kanada – und eben auch dem indigenen Kanada – lebendig, innovativ und stark bleiben. Das Goethe ist ein essenzieller Zugang zu den deutschen Netzwerken und ein freundlicher Wegweiser über kulturelle Brücken.

Wenn ich an das Goethe denke, kommen mir sofort Begriffe wie Enthusiasmus, Freundlichkeit und Verbundenheit in den Sinn. Enthusiasmus für aufregende neue Arbeiten, Freundlichkeit im Umgang mit Menschen, und ein Engagement dafür, Leute, Ideen und Projekte mit Deutschland und allem, was das Land zu bieten hat, zu verbinden.

GOETHE IS A CHAMPION OF CANADIAN-GERMAN CONNECTIONS AND COLLABORATIONS.

DAS GOETHE IST EIN VORREITER KANADISCH-DEUTSCHER VERNETZUNGEN UND KOLLABORATIONEN.

***BORDERLESS MOUNTAINS - ALPINE LITERATURE MEETS THE ROCKIES*, PART OF THE DEUTSCHLANDJAHR GERMANY @ CANADA 2017.**

PRESENTED BY THE GOETHE-INSTITUT, BANFF CENTRE FOR ARTS AND CREATIVITY, AND TORONTO'S INTERNATIONAL FESTIVAL OF AUTHORS.

***BORDERLESS MOUNTAINS - ALPINE LITERATURE MEETS THE ROCKIES*, TEIL DES DEUTSCHLANDJAHRS GERMANY @ CANADA 2017.**

PRÄSENTIERT VOM GOETHE-INSTITUT, DEM BANFF CENTRE FOR ARTS AND CREATIVITY UND DEM TORONTO INTERNATIONAL FESTIVAL OF AUTHORS.

DEVYANI SALTZMAN

DIRECTOR OF PROGRAMMING / PROGRAMMLEITERIN, ART GALLERY OF ONTARIO, TORONTO

For me, the Goethe-Institut Toronto has been the living link to artists and arts practice in Germany and Austria via the incredible collaborative nature of its programmers.

We've partnered on reaching across landscapes via *Borderless Mountains*, a literary co-presentation at the Banff Centre for Arts and Creativity in the Rockies. Previously, we had encountered each other through transcontinental talks at the Luminato Festival in Toronto, and kind introductions to curatorial counterparts at the House of World Cultures in Berlin.

I can't wait to continue our collaboration through relevant conversations and multidisciplinary programming at the Art Gallery of Ontario, as our cultural spaces, with Goethe at the heart of so many partnerships, continue to evolve in service to the communities of Toronto.

Für mich ist das Goethe-Institut Toronto eine lebendige Verbindung zu Künstlern und Kunstpraktiken in Deutschland und Österreich, ermöglicht durch die unglaublich kollaborative Arbeit seiner Kuratorinnen.

Gemeinsam arbeiteten wir daran, weite Landschaften zu überspannen: mit unserem Projekt *Borderless Mountains*, einer literarischen Kopräsentation am Banff Centre for Arts and Creativity in den Rocky Mountains. Zuvor waren wir uns bei transkontinentalen Gesprächen während des Luminato Festivals in Toronto begegnet, und ich war freundlicherweise meinen Kolleginnen am Haus der Kulturen der Welt in Berlin vorgestellt worden.

Ich bin äußerst gespannt auf weitere Zusammenarbeit in Form von hochaktuellen Dialogen und multidisziplinären Programmen an der Art Gallery of Ontario – als Teil einer Weiterentwicklung unserer kulturellen Räume im Dienste der Torontoer Bürger, bei denen das Goethe im Zentrum so vieler Partnerschaften steht.

GOETHE IS A BRIDGE TO RICH CULTURAL EXPERIENCES.

DAS GOETHE IST DIE BRÜCKE, DIE ZU INTENSIVEN KULTURELLEN ERLEBNISSEN FÜHRT.

ROLAND SCHIMMELPFENNIG, *PEGGY PICKIT SEES THE FACE OF GOD*, STARRING TONY NAPPO, JANE SPIDELL, MAEV BEATY, AND TREY LYFORD, WITH VIDEO DESIGN BY FETTFILM BERLIN, 2010.

PART OF VOLCANO'S THE AFRICA TRILOGY, COMMISSIONED BY THE LUMINATO FESTIVAL AND THE STRATFORD SHAKESPEARE FESTIVAL, WITH SUPPORT BY THE GOETHE-INSTITUT.

ROLAND SCHIMMELPFENNIG, *PEGGY PICKIT SEES THE FACE OF GOD*, MIT TONY NAPPO, JANE SPIDELL, MAEV BEATY UND TREY LYFORD, VIDEO DESIGN VON FETTFILM BERLIN, 2010.

TEIL VON VOLCANOS THE AFRICA TRILOGY, EIN AUFTRAGSWERK VOM LUMINATO FESTIVAL UND DEM STRATFORD SHAKESPEARE FESTIVAL, UNTERSTÜTZT DURCH DAS GOETHE-INSTITUT.

ROLAND SCHIMMELPFENNIG

PLAYWRIGHT & THEATRE DIRECTOR / THEATERAUTOR & REGISSEUR, BERLIN

ROSS MANSON

ACTOR & ARTISTIC DIRECTOR / SCHAUSPIELER & INTENDANT, VOLCANO THEATRE, TORONTO

ROSS: Goethe brought theatre director Sigi Herzog to Toronto to direct a play by the legendary German writer Botho Strauß. She casts Ross in it. It's 1989? 1990? Ross suggests a Canadian play to Sigi to take back to Germany – a stage version of *Billy the Kid* by Michael Ondaatje.

ROLAND: It's 1990. Or 1991? Sigi comes back from Toronto and brings Ondaatje and Ross into Roland's life.

ROSS: Ross visits Sigi in Munich, to help a little on the translation. Hanging around is Sigi's assistant director – some young guy named Roland. Roland gets Ross drunk. Repeatedly. It's the beginning of a beautiful friendship.

ROLAND: Ross and Roland help on the translation of *The Collected Works of Billy the Kid.* Ross gets Roland drunk. Repeatedly. Magic starts.

ROSS: New Year's Eve. Roland introduces Ross to the deadly fireworks of Munich – fireworks being shot down a street instead of up in the air.

ROLAND: New Year's Eve in Munich. Roland shows Ross how to use fireworks properly. At 00.10 hrs. both are in a phone booth in the Munich red light district trying to call Michael Ondaatje when someone throws a flare into the booth. That moment, both their hair turns grey.

Ross will become a theatre director. Roland will start to write.

ROSS: Das Goethe bringt die Regisseurin Sigi Herzog nach Toronto, um ein Stück des legendären deutschen Autors Botho Strauß zu inszenieren. Sie besetzt eine Rolle mit Ross. Im Jahr 1989? 1990? Ross schlägt Sigi ein kanadisches Stück für Deutschland vor – eine Bühnenfassung von *Billy the Kid* von Michael Ondaatje.

ROLAND: Es ist 1990. Oder 1991? Sigi kommt aus Toronto zurück, und so treten Ondaatje und Ross in Rolands Leben.

ROSS: Ross besucht Sigi in München, um ein wenig bei der Übersetzung mitzuhelfen. Sigis Regieassistent ist auch ständig dabei – ein junger Kerl namens Roland. Roland macht Ross betrunken. Immer wieder. Der Anfang einer wunderbaren Freundschaft.

ROLAND: Ross und Roland helfen bei der Übersetzung von *The Collected Works of Billy the Kid*. Ross macht Roland betrunken. Immer wieder. Der Zauber beginnt.

ROSS: Silvester. Roland zeigt Ross das tödliche Feuerwerk Münchens – Raketen, die die Straße hinunter anstatt in die Luft geschossen werden.

ROLAND: Silvester in München. Roland zeigt Ross, wie man richtig Feuerwerk abschießt. Um null Uhr 10 stehen beide in einer Telefonzelle im Münchner Rotlichtbezirk und versuchen, Michael Ondaatje anzurufen, als jemand ein Leuchtgeschoss in die Telefonzelle wirft. In diesem Moment bekommen beide graue Haare.

Ross wird Regisseur. Roland fängt an zu schreiben.

ROSS: Maybe ten years later. Berlin. Early to a dance show, Ross is bored in the lobby. He flips open the house program for something to do. There is a spread on a playwright named Schimmelpfennig. With great persuasiveness, Ross convinces the theatre to phone this so-called playwright.

ROLAND: The telephone rings. Roland picks up, which he usually never does. It's Ross. Ross speaks German now, which is confusing. Ross also has a theatre company called Volcano, which sounds explosive.

ROSS: Roland sends Ross plays.

ROLAND: Ross doesn't read them. Among these is a play called *Arabian Night*.

ROSS: Ross *does* read this one. Although it takes him a little time.

ROLAND: Ross stages *Arabian Night*, produced by the Goethe-Institut Toronto for the SummerWorks Festival. Finally. Canadian musician and composer Debashis Sinha enters the scene. More drinking. Magic happens.

ROLAND: Roland sends Ross *The Golden Dragon*. Ross takes even longer to read this one, let alone stage it.

ROSS: Ross asks Roland to write a play for a large international project called *The Africa Trilogy*, co-commissioned by the Goethe-Institut.

ROLAND: The Goethe-Institut flies Roland to Toronto. Boarding the plane he gets a call that his broken washing machine is flooding the entire building – but there is no way back.

ROSS: Etwa zehn Jahre später. Berlin. Zu früh zu einer Tanzvorstellung gekommen, steht Ross gelangweilt im Foyer. Gedankenlos schlägt er das Programmheft des Theaters auf. Da steht ein Artikel über einen Autor namens Schimmelpfennig. Mit all seinen Überzeugungskünsten bringt Ross das Theater dazu, diesen sogenannten Autor anzurufen.

ROLAND: Das Telefon klingelt. Roland hebt ab, was er normalerweise nicht tut. Es ist Ross. Ross spricht nun deutsch, was verwirrend ist. Ross hat nun außerdem ein Theater mit dem Namen Volcano, was sich explosiv anhört.

ROSS: Roland schickt Ross Stücke.

ROLAND: Ross liest sie nicht. Eins davon heißt *Die arabische Nacht*.

ROSS: Das aber liest Ross. Obwohl er dafür eine Weile braucht.

ROLAND: Ross inszeniert *Arabian Night* beim SummerWorks Festival, produziert vom Goethe-Institut Toronto. Na endlich. Der kanadische Musiker und Komponist Debashis Sinha stößt dazu. Mehr Trunkenheit. Mehr Zauber.

ROLAND: Roland schickt Ross *Der Goldene Drache*. Ross braucht noch länger, bis er es liest, geschweige denn, es inszeniert.

ROSS: Ross bittet Roland, ein Stück für ein großes internationales Projekt mit dem Titel *The Africa Trilogy* zu schreiben, mit auf den Weg gebracht vom Goethe-Institut.

ROSS: Roland and Ross eat oysters and walk and talk.

ROLAND: They step together into a phone booth on Queen Street …

ROSS: … and strike a match to ignite a giant red firecracker the size of the CN Tower.

ROLAND: Being part of *The Africa Trilogy* crew changes Roland's life forever.

ROSS: Later that night Roland writes *Peggy Pickit Sees the Face of God.*

ROLAND: Ten years later Roland suddenly finds on his Berlin desk a match box from "Goethe-Institut Toronto." Strange.

ROSS: That very same day Ross suddenly finds a match box from "Goethe-Institut Berlin" on his desk in Toronto. Strange.

ROLAND: At the same moment, 6,500 kilometers apart, Ross and Roland discover that the match box is in reality an extremely tiny, magical phone booth.

ROSS & ROLAND: Both ignite.

ROLAND: Das Goethe-Institut fliegt Roland nach Toronto. Als er ins Flugzeug steigt, bekommt er einen Anruf, dass seine kaputte Waschmaschine das ganze Gebäude überschwemmt hat – aber es gibt kein Zurück mehr.

ROSS: Roland und Ross essen Austern und reden auf langen Spaziergängen.

ROLAND: Zusammen betreten sie eine Telefonzelle auf der Queen Street…

ROSS: …und zünden ein Streichholz an, um einen riesigen roten Feuerwerkskörper von der Größe des CN Towers zu entzünden.

ROLAND: Teil des *Africa Trilogy*-Teams zu werden verändert Rolands Leben für immer.

ROSS: In derselben Nacht schreibt Roland *Peggy Pickit Sees the Face of God.*

ROLAND: Zehn Jahre später findet Roland plötzlich eine Streichholzschachtel vom Goethe-Institut Toronto auf seinem Berliner Schreibtisch. Seltsam.

ROSS: An genau demselben Tag findet Ross plötzlich eine Streichholzschachtel vom Goethe-Institut Berlin auf seinem Schreibtisch in Toronto. Seltsam.

ROLAND: Genau gleichzeitig, 6500 Kilometer voneinander entfernt, entdecken Ross und Roland, dass die Streichholzschachtel in Wirklichkeit eine extrem winzige, magische Telefonzelle ist.

ROSS & ROLAND: Beide gehen in Flammen auf.

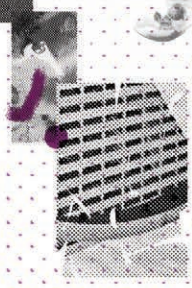
A
ST

D

URBANSCAPE / STADTLANDSCHAFT

NINA FISCHER
& MAROAN EL SANI
OLIVER HUSAIN

SHERAZ KHAN
SHAWN MICALLEF



TL

NINA FISCHER & MAROAN EL SANI

ARTISTS / KÜNSTLER, BERLIN

GOETHE WORKS FOR FREEDOM OF MOVEMENT.

DAS GOETHE ARBEITET FÜR DIE FREIHEIT DER BEWEGUNG.

NINA FISCHER AND MAROAN EL SANI, *FREEDOM OF MOVEMENT* (GERMANY, 2018, 30 MIN).

WINNER OF THE AMMODO TIGER SHORT AWARD AT IFFR 2019 AND INTERNATIONAL FILM FESTIVAL ROTTERDAM'S SHORT FILM CANDIDATE FOR THE EUROPEAN SHORT FILM AWARDS, 2019.

NINA FISCHER UND MAROAN EL SANI, *FREEDOM OF MOVEMENT* (DEUTSCHLAND 2018, 30 MIN).

GEWINNER DES AMMODO TIGER KURZFILMPREISES BEIM IFFR 2019 UND KURZFILMKANDIDAT DES INTERNATIONAL FILM FESTIVAL ROTTERDAM FÜR DEN EUROPÄISCHEN KURZFILMPREIS 2019.

OLIVER HUSAIN

FILMMAKER & ARTIST /
FILMEMACHER & KÜNSTLER,
TORONTO/FRANKFURT

Growing up in Frankfurt am Main, I have special memories of Young Goethe and his inescapable presence in that city. Especially the iconic portrait in the entrance of Städel Museum, where he is arranged in the style of a looming, gentle, soft mozzarella in front of a Tuscan backdrop.

The Goethe-Institut has been a similarly benevolent and stimulating shape in my life, and I'm immensely grateful for it. Way back in 2002, a truly formative video workshop at Goethe-Institut Jakarta resulted in lasting friendships, collaborations, projects, and films. And my very first screening in Toronto at the Goethe-Institut on King Street in 2006 made me feel welcome in Toronto and gave me a reason to stay until today.

Da ich in Frankfurt am Main aufgewachsen bin, habe ich besonders klare Erinnerungen an den jungen Goethe und seine unausweichliche Gegenwart in dieser Stadt. Besonders das berühmte Portrait am Eingang des Städel Museums, auf dem er wie ein übermächtiger, sanfter, weicher Mozzarella vor einem toskanischen Hintergrund drapiert ist.

Das Goethe-Institut ist eine ähnlich freundliche und inspirierende Figur in meinem Leben, und dafür bin ich unglaublich dankbar. Im Jahr 2002 führte ein für mich prägender Video-Workshop am Goethe-Institut Jakarta zu bleibenden Freundschaften, zu Kollaborationen, Projekten und Filmen. Und mein allererstes Film-Screening in Toronto am Goethe-Institut in der King Street, 2006, sorgte dafür, dass ich mich in Toronto willkommen fühlte, und ist der Grund dafür, dass ich noch heute hier bin.

OLIVER HUSAIN, *UNTITLED (YOUNG GOETHE)*, WATER COLOUR, 2018.

OLIVER HUSAIN, *UNTITLED (YOUNG GOETHE)*, WASSERFARBE, 2018.

SHERAZ KHAN

URBAN PLANNER & ARTIST / STÄDTEPLANER & KÜNSTLER, TORONTO/BERLIN

Goethe never shies away from the unknown.

It was this trait that resonated with me when I presented my work examining the topography of surfaces to an audience at the Goethe Media Space, the Goethe-Institut Toronto's in-house gallery.

My explorations at the Zentrum für Kunst und Urbanistik Berlin had led me to create three-dimensional maps, structural photos – and TeTo, a device translating the texture of the ground into music. This path depended on my confidence in the unknown. To wander the unknown is to challenge perceptions, to find intersections between parallel or divergent ways, and to enable the impossible.

This attitude also led me to where I am today: emerging as a cartographer at the Humboldt Forum Berlin, where I design maps that tell people where things are, were, and will be. To challenge oneself and to affect transformation, one must play host to the unknown – an approach and stance honoured and fostered by the Goethe-Institut, who trusted me as a young artist.

Das Goethe scheut sich nie vor Unbekanntem.

Diese Qualität des Instituts war es, die mich sofort überzeugt hat, als ich meine Arbeit über die Topografie von Oberflächen einem Publikum im Goethe Media Space vorstellen durfte, der hauseigenen Galerie des Goethe-Instituts in Toronto.

Meine Erkundungen am Zentrum für Kunst und Urbanistik Berlin führten mich dazu, dreidimensionale Landkarten und Struktur-Fotos zu entwickeln – und schließlich TeTo, ein Gerät, mit dem sich die Textur der Bodenoberfläche in Musik umsetzen lässt. Dieser künstlerische Entwicklungsweg hing stark von meinem Vertrauen ins Unbekannte ab. Unbekanntes Land zu betreten bedeutet, Wahrnehmungen zu hinterfragen, Überschneidungen zwischen parallelen oder abweichenden Wegen zu finden, und das Unmögliche möglich zu machen.

Diese Einstellung ließ mich auch dort ankommen, wo ich heute bin: Kartograf am Humboldt Forum Berlin, wo ich Karten entwickele, die zeigen, wo sich Dinge befinden, befunden haben und befinden werden. Wer sich selbst herausfordern und Veränderung herbeiführen will, muss das Unbekannte zulassen – das Goethe-Institut ehrt und pflegt eine solche Herangehensweise aus Überzeugung und hat Vertrauen in mich als jungen Künstler gesetzt.

GOETHE NEVER SHIES AWAY FROM THE UNKNOWN.

DAS GOETHE SCHEUT SICH NIE VOR UNBEKANNTEM.

SHERAZ KHAN, *LOOK DOWN*, NEW URBAN WORKS, MIXED MEDIA EXHIBITION AT THE GOETHE MEDIA SPACE, TORONTO, 2015.

SHERAZ KHAN, *LOOK DOWN*, NEUE STÄDTISCHE ARBEITEN, MIXED-MEDIA-AUSSTELLUNG IM GOETHE MEDIA SPACE, TORONTO, 2015.

SHAWN MICALLEF

WRITER / AUTOR, TORONTO

I wish every country or even big city had cultural centres abroad the way Goethe does, presenting their culture and at the same time celebrating the local one. Goethe does this so well in Toronto, and it's truly an exchange, where cultures mix and weave together, producing new ideas and perspectives.

This city could not ask for a better friend than Goethe Toronto, as the institute celebrates this city as much as any homegrown admirer might. The connection is deep and surprising too, as they've commissioned investigations into the geography, architecture, and people of this place, and made new (real and imagined) correlations back to Germany and elsewhere along the very sidewalks of this city.

In what sometimes feels like an increasingly mean world, Goethe Toronto is the kind of smart, fun, and interconnected refuge we need more of.

Ich wünschte, jedes Land oder sogar jede größere Stadt hätte Kulturzentren im Ausland wie das Goethe, die ihre Kultur dort vertreten und gleichzeitig die dortige Kultur feiern. Das Goethe tut dies überaus erfolgreich in Toronto und erzielt dabei einen echten Austausch, wo sich Kulturen mischen und neu miteinander verweben und so neue Ideen und Perspektiven entstehen.

Diese Stadt könnte sich keinen besseren Freund wünschen als das Goethe Toronto, denn das Institut würdigt die Stadt wie ein Bewunderer aus den eigenen Reihen. Diese Verbindung ist tief und auch voller Überraschungen, da das Goethe Projekte in Auftrag gibt, die die Geographie, Architektur und die Menschen hier erforschen und dabei neue (tatsächliche und imaginierte) Beziehungen zu Deutschland und anderswo herstellen, die – manchmal ganz konkret – entlang der Gehsteige dieser Stadt zu finden sind.

In einer Welt, die immer bösartiger zu werden scheint, ist das Goethe Toronto genau die Art von klugem, witzigem und weltverbundenem Refugium, von der wir mehr bräuchten.

SHAWN MICALLEF, *WALKING BAUHAUS*, AN URBAN EXPLORATION.

COMMISSIONED AND DEVELOPED BY THE GOETHE-INSTITUT, TORONTO, 2019.

SHAWN MICALLEF, *WALKING BAUHAUS*, EINE STÄDTEERFORSCHUNG.

EINE AUFTRAGSARBEIT DES GOETHE-INSTITUTS TORONTO, 2019.

GLOBAL SPACE / WELT-RAUM

RATNA OMIDVAR
SASCHA PRIEWE

DOUG SAUNDERS
BARBARA YELIN

JENS ULLRICH, *REFUGEES IN A STATE APARTMENT*, PHOTO INSTALLATION AT THE CONSULATE GENERAL OF ITALY, TORONTO, 2016.

PRESENTED BY THE CONTACT PHOTOGRAPHY FESTIVAL AND THE GOETHE-INSTITUT TORONTO WITH THE ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA AND THE CONSOLATO GENERALE D'ITALIA A TORONTO.

JENS ULLRICH, *REFUGEES IN A STATE APARTMENT*, FOTOINSTALLATION AM ITALIENISCHEN GENERALKONSULAT IN TORONTO, 2016.

PRÄSENTIERT VOM CONTACT PHOTOGRAPHY FESTIVAL UND DEM GOETHE-INSTITUT TORONTO, MIT DEM ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA UND DEM CONSOLATO GENERALE D'ITALIA A TORONTO.

RATNA OMIDVAR

INDEPENDENT SENATOR FOR ONTARIO /
UNABHÄNGIGE SENATORIN FÜR ONTARIO,
OTTAWA

I arrived in Canada via Germany – as a German teacher trained at the Goethe-Institut New Delhi – and remember well both the challenges and opportunities new beginnings bring.

Because of Goethe, my life changed in so many very positive ways. But the most positive outcome of my relationship with Goethe is the people I have met, and the language, culture, music, and food that we have shared.

Ich kam über Deutschland nach Kanada – als Deutschlehrerin, ausgebildet am Goethe-Institut in Neu-Delhi – und erinnere mich gut sowohl an die Herausforderungen als auch an die Chancen, die ein Neuanfang mit sich bringt.

Das Goethe hat mein Leben auf so vielfache positive Weise verändert. Das Schönste an meiner Beziehung zum Goethe aber sind die Menschen, die ich treffen, und die Sprache, Kultur, Musik und Mahlzeiten, die wir miteinander teilen dürfen.

GOETHE OPENS DOORS TO NEW WORLDS AND NEW CULTURES.

DAS GOETHE ÖFFNET TÜREN ZU NEUEN WELTEN UND KULTUREN.

***TRANSIT KITCHEN* BY KÖBBERLING & KALTWASSER AT UNION STATION, AN URBAN INTERVENTION IN A PUBLIC SPACE, 2011.**

COMMISSIONED AND PRESENTED BY THE GOETHE-INSTITUT TORONTO, EVERGREEN BRICKWORKS, AND GALLERY NO. 9.

***TRANSIT KITCHEN* VON KÖBBERLING & KALTWASSER AN DER UNION STATION, EINE „URBANE INTERVENTION" IM ÖFFENTLICHEN RAUM, 2011.**

IN AUFTRAG GEGEBEN UND PRÄSENTIERT VOM GOETHE-INSTITUT TORONTO, EVERGREEN BRICKWORKS UND GALLERY NO. 9.

SASCHA PRIEWE

ASSOCIATE VICE PRESIDENT, STRATEGIC INITIATIVES & PARTNERSHIPS, ROYAL ONTARIO MUSEUM / STELLVERTRETENDER PRÄSIDENT, STRATEGISCHE INITIATIVEN & PARTNERSCHAFTEN, ROYAL ONTARIO MUSEUM, TORONTO

In a time when the guardrails of the known world order are becoming unmoored, when Canada and Germany appear to be the last and best hopes for liberal democracy, the Goethe-Institut Toronto is modelling a vital approach to cultural relations that provides not just lessons but also solutions for our current predicament.

While working at arm's length from the government, the Goethe-Institut remains part and parcel of German foreign culture and education policy, yet embodies an approach that rejects simply projecting one's culture in favour of a more sophisticated strategy.

Whether it is immigration or innovation or other topics brought forward and championed by the Goethe, dialogue and collaboration on the things that matter are vital to move us to better work together across national borders.

With the Goethe-Institut's proactive programming, the global city that is Toronto is well positioned to embark on Globalization 4.0 and the challenges that this will bring.

Zu einer Zeit, in der die festen Grenzen der bekannten Weltordnung aufgeweicht werden, in der Kanada und Deutschland die scheinbar letzten und besten noch verbleibenden Hoffnungsträger für die liberale Demokratie sind, agiert das Goethe-Institut Toronto als ein Vorbild für einen unerlässlichen Austausch zwischen den Kulturen – eine Herangehensweise, die nicht nur lehrreich ist, sondern auch Lösungen für unser aktuelles globales Dilemma bietet.

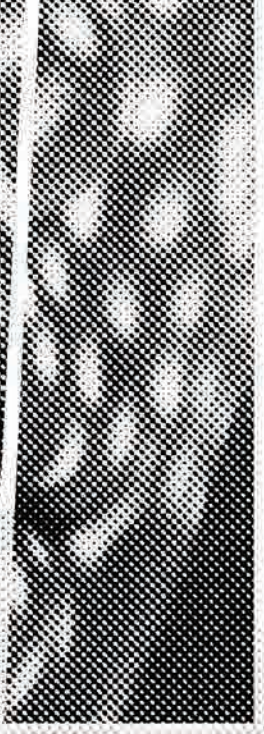
Als eine regierungsunabhängige Einrichtung ist das Goethe-Institut Teil der deutschen Außen- und Bildungspolitik; und doch verkörpert es eine Haltung, die es ablehnt, die eigene Kultur strikt nach außen zu (re)präsentieren, und zwar zugunsten einer intelligenteren Strategie.

Ob beim Thema Immigration oder Innovation, oder weiteren drängenden Themen, die das Goethe diskutiert und vertritt: Bei den Dingen, die uns am Herzen liegen, sind es immer Dialogfähigkeit und Kollaboration, die uns besser über nationale Grenzen hinweg zusammenarbeiten lassen.

Mit der innovativen Programmführung des Goethe-Instituts ist die Weltstadt Toronto bestens in der Lage, Globalisierung 4.0 und die damit verbundenen Herausforderungen anzupacken.

GOETHE IS MODELLING A VITAL APPROACH TO CULTURAL RELATIONS.

DAS GOETHE IST VORBILD IN SEINER HERANGEHENSWEISE BEIM KULTURAUSTAUSCH.



BJÖRN BICKER, *DEPORTATION CAST* (WITH MICAH WOODS, TRANSLATED BY BIRGIT SCHREYER DUARTE WITH A GRANT FROM THE GOETHE-INSTITUT; DIRECTED BY KEIRA LOUGHRAN), YORK UNIVERSITY THEATRE & PERFORMANCE STUDIES PRODUCTION, 2018.

CO-PRESENTED WITH THE GOETHE-INSTITUT TORONTO AND FACILITATED BY BJÖRN BICKER AS A GUEST OF THE GOETHE-INSTITUT.

BJÖRN BICKER, *DEPORTATION CAST* (MIT MICAH WOODS, ÜBERSETZT VON BIRGIT SCHREYER DUARTE MIT ÜBERSETZUNGSFÖRDERUNG DES GOETHE-INSTITUTS; IN DER REGIE VON KEIRA LOUGHRAN), INSZENIERUNG DER FAKULTÄT FÜR THEATRE & PERFORMANCE STUDIES DER YORK UNIVERSITY, 2018.

PRÄSENTIERT MIT DEM GOETHE-INSTITUT TORONTO UND BJÖRN BICKER ALS DESSEN GAST.

DOUG SAUNDERS

AUTHOR & COLUMNIST /
AUTOR & KOLUMNIST,
THE GLOBE AND MAIL, TORONTO

Goethe opens a portal in the heart of the city, between the here-and-now of North American life and the crucial conversations and acts of expression taking place in the heart of Europe.

At a moment when intercontinental connections are more important than ever, Goethe provides us with a welcoming meeting place of like-minded people from across this divide – a place where art, language, expression, and dialogue become entry points to an unfolding dialogue across the Atlantic.

I have used Goethe to build my understanding of a new language, to engage with political, social, and cultural ideas emerging from the cities of Germany, and to share ideas that are of mutual interest to Canadian and European communities – all in the most welcoming environment.

Das Goethe öffnet ein Portal im Herzen der Stadt, das das Hier und Jetzt des nordamerikanischen Lebens mit den entscheidenden Konversationen und Beiträgen im Herzen Europas verbindet.

In Zeiten, in denen interkontinentale Verknüpfungen wichtiger sind denn je, bietet das Goethe uns einen einladenden Ort des Zusammenkommens für Menschen von beiden Seiten dieser Wasserscheide – ein Ort, an dem Kunst, Sprache, Ausdruck und Dialog zum Ausgangspunkt werden für einen Austausch über den Atlantik hinweg.

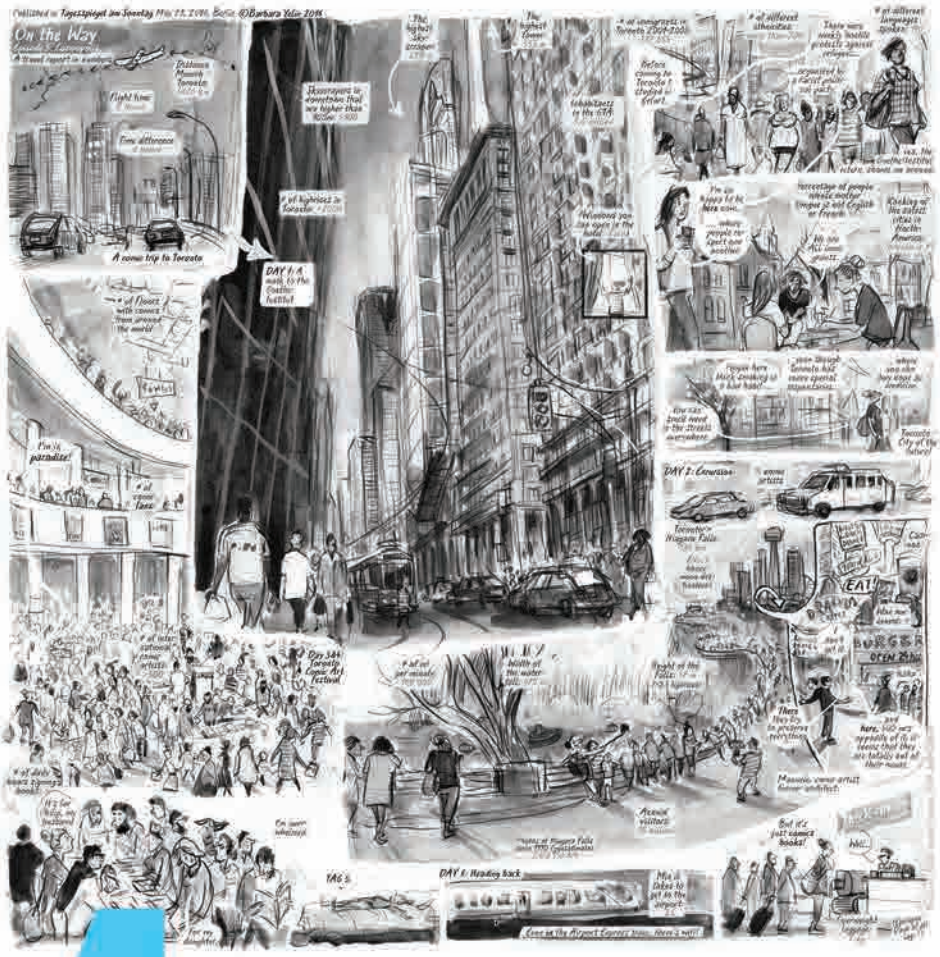
Ich selbst habe das Goethe dazu genutzt, eine neue Sprache verstehen zu lernen, mich mit politischen, sozialen und kulturellen Ideen zu befassen, die sich in deutschen Städten entwickeln, und um gemeinsam Ideen zu besprechen, die für kanadische und europäische Gemeinden gleichermaßen von Interesse sind – all dies in einem einmalig einladenden Umfeld.

***ON THE WAY*, EPISODE 5: COSMOPOLIS, A COMIC TRIP TO TORONTO, 2016.**

BARBARA YELIN WAS PROGRAMMED BY MICHELLE KAY AND WAS A GUEST OF THE GOETHE-INSTITUT AT THE TORONTO COMIC ARTS FESTIVAL.

***ON THE WAY*, EPISODE 5: COSMOPOLIS, EINE COMIC-REISE NACH TORONTO, 2016.**

BARBARA YELIN WAR GAST DES GOETHE-INSTITUTS (ORGANISIERT VON MICHELLE KAY) BEIM TORONTO COMIC ARTS FESTIVAL.



BARBARA YELIN

GRAPHIC NOVELIST /
GRAPHIC NOVEL-KÜNSTLERIN,
MUNICH, MÜNCHEN

AMPLIFICATION / SIGNALVERSTÄRKUNG

CAMERON BAILEY
RABAB HAIDER
GESCHE JOOST
EDGAR LECIEJEWSKI
MARIETTE RISSENBEEK
GAËTANE VERNA

CAMERON BAILEY

ARTISTIC DIRECTOR & CO-HEAD / KÜNSTLERISCHER LEITER & CO-DIREKTOR, TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, TORONTO

German filmmakers' contribution to the art of cinema is both unsurpassed and underappreciated. The Goethe-Institut's efforts to share both historical and contemporary German cinema with audiences are essential. That they do so with such passion and insight is a gift.

Die Beiträge deutscher Filmemacher zur Kunst des Kinos sind zugleich unübertroffen und unterschätzt. Der Auftrag des Goethe-Instituts, unserem Publikum sowohl historisches als auch zeitgenössisches deutsches Kino zu bieten, ist essenziell. Seine Leidenschaft und fachliche Sensibilität dabei ist ein wahres Geschenk.

THE IMAGINED FILM: A DIALOGUE BETWEEN MICHAEL SNOW **(MIDDLE)** ***AND NARCISA HIRSCH*** **(RIGHT), 2014.**

PRESENTED BY TIFF CINEMATHEQUE WITH THE GOETHE-INSTITUT. PROGRAMMED BY FEDERICO WINDHAUSEN (LEFT).

THE IMAGINED FILM: A DIALOGUE BETWEEN MICHAEL SNOW **(MITTE)** ***AND NARCISA HIRSCH*** **(RECHTS), 2014.**

PRÄSENTIERT VON DER TIFF CINEMATHEQUE MIT DEM GOETHE-INSTITUT. KURATIERT VON FEDERICO WINDHAUSEN (LINKS).

RABAB HAIDER

**NOVELIST / ROMANAUTORIN,
DAMASCUS / COLOGNE,
DAMASKUS / KÖLN**

On April 6, 2018, at 8 o'clock in the evening, the reading at the Goethe-Institut Toronto was about to begin.

It was a quiet 3 o'clock in the morning on April 7, in a simple internet café in Damascus with outdated computers. The Americans were threatening the regime, while the regime was bombing its own capital.

I chose my corner next to the open door for the fresh breeze. The night manager joined the day manager and a couple of other staff, all sitting quietly opposite my corner. Next to me sat a couple of friends and customers waiting for my reading via Skype (I had not received the travel visa the Goethe had fought so hard to get), excited to be present for an event a world away. My corner was crowded with phantoms of my late parents, lost friends, martyrs old and new, suspended in the air between Syria and Germany and Canada. Memories of distant missiles, echoes of past shouts in old protests, and the continuous ringing of the shattered glass of my bedroom window in my former Damascus flat are with me. Now we are all here: two seas, three continents, and seven hours apart. My reading started.

Dear Goethe,

That day, your program "Writing On" opened a window, through one large screen at the Goethe-Institut Toronto, to communicate with audiences and fellow writers who believe in the power of literature to portray the missing – and probably most important – fragments of history.

Your program made me feel seen, heard, and connected. A bridge most needed in times of crisis, a channel of communication open to many voices.

Am 6. April 2018 um 20 Uhr sollte die Lesung am Goethe-Institut Toronto beginnen.

Es war ruhig um 3 Uhr morgens am 7. April, in einem Internetcafé in Damaskus mit veralteten Computern. Die Amerikaner bedrohten die Regierung, während die Regierung ihre eigene Hauptstadt bombardierte.

Ich wählte einen Tisch in der Ecke nahe der offenen Tür, um die frische Luft zu spüren. Der Nachtmanager gesellte sich zum Tagesmanager und einigen Mitarbeitern, die alle still meiner Ecke gegenübersaßen. Neben mir saßen Freunde, die schweigend auf die Lesung per Skype warteten (ich hatte das Reisevisum nicht bekommen, für das sich das Goethe-Institut so eingesetzt hatte) und sich freuten, einer Veranstaltung beizuwohnen, die eine halbe Welt entfernt war. Die Ecke, in der ich saß, war voll von den Phantomen meiner verstorbenen Eltern, verlorenen Freunden, die in der Luft zwischen Syrien, Deutschland und Kanada hingen. Erinnerungen an ferne Geschosse, Echos verhallter Schreie in vergangenen Protesten und das Klirren des zersplitternden Fensters im Schlafzimmer meiner ehemaligen Wohnung in Damaskus klingen mir im Ohr. Jetzt sind alle versammelt: zwei Meere, drei Kontinente und sieben Stunden voneinander entfernt. Meine Lesung begann.

Liebes Goethe,

an jenem Tag öffnete euer Programm „Writing On" ein Fenster, durch einen großen Bildschirm im Goethe-Institut Toronto, durch das Zuschauer und Schriftstellerkolleginnen kommunizieren konnten, die an die Macht der Literatur glauben, die fehlenden – und vermutlich wichtigsten – Fragmente der Geschichte darzustellen.

Euer Programm gab mir das Gefühl, gesehen und gehört zu werden und mit anderen verbunden zu sein. Eine höchst notwendige Brücke in Krisenzeiten, ein Kommunikationskanal, der vielen Stimmen offensteht.

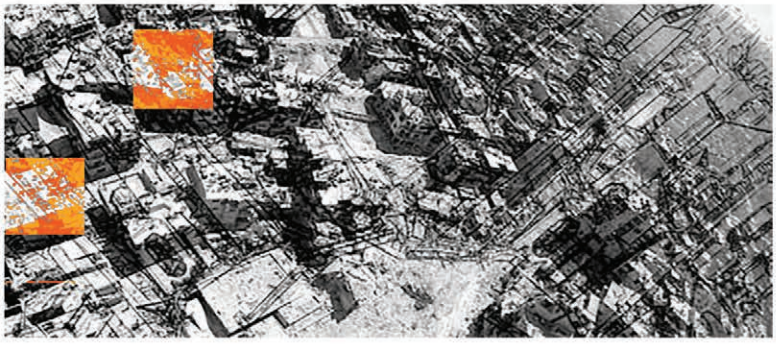
GOETHE HEARS AND AMPLIFIES MANY VOICES.

DAS GOETHE HÖRT UND VERSTÄRKT VIELFÄLTIGE STIMMEN.

E

ORIGINAL ARTWORK *IN THE MIDST OF DESTRUCTION* BY RAMI BAKHOS,FOR *WRITING ON: READINGS AND CONVERSATIONS WITH AUTHORS FROM CONFLICT AREAS.*

PRESENTED BY THE GOETHE-INSTITUT TORONTO & THE BÖLL FOUNDATION 2018. *WEITER SCHREIBEN. A PORTAL FOR LITERATURE AND MUSIC FROM CONFLICT AREAS* IS A PROJECT BY WIR MACHEN DAS/WEAREDOINGIT E.V., SUPPORTED BY THE CAPITAL CULTURAL FUND AND THE GOETHE-INSTITUT, IN COLLABORATION WITH THE GUNDA-WERNER-INSTITUT AT THE HEINRICH BÖLL FOUNDATION, AND THE ALLIANZ KULTURSTIFTUNG.



IN THE MIDST OF DESTRUCTION VON RAMI BAKHOS. ORIGINALKUNSTWERK FÜR *WRITING ON: READINGS & CONVERSATIONS WITH AUTHORS FROM CONFLICT AREAS.*

PRÄSENTIERT VOM GOETHE-INSTITUT TORONTO & DER HEINRICH-BÖLL-STIFTUNG, 2018. *WEITER SCHREIBEN. EIN PORTAL FÜR LITERATUR UND MUSIK AUS KRISENGEBIETEN* IST EIN PROJEKT VON WIR MACHEN DAS/WEAREDOINGIT E.V., UNTERSTÜTZT VOM CAPITAL CULTURAL FUND UND DEM GOETHE-INSTITUT, IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM GUNDA-WERNER-INSTITUT DER BÖLL-STIFTUNG UND DER ALLIANZ KULTURSTIFTUNG.

RST

GESCHE JOOST

PROFESSOR, DESIGN RESEARCH /
PROFESSORIN FÜR DESIGNFORSCHUNG,
BERLIN UNIVERSITY OF THE ARTS,
UNIVERSITÄT DER KÜNSTE BERLIN,
BERLIN

Outside perspectives always sharpen our view of ourselves anew.

Keep it up!

Perspektiven von außen schärfen unseren Blick auf uns selbst.

Weiter so!

MUNIZO LIVE AT *OPEN MINDS: ADAPTING TO THE FUTURE*, 2016 (WITH A TALK BY ANGELA MERKEL'S DIGITAL ADVISOR GESCHE JOOST).

CURATED BY JUTTA BRENDEMÜHL AND SANJAY KHANNA AND PRESENTED BY THE GOETHE-INSTITUT AND HARBOURFRONT CENTRE WITH MEDIA SPONSOR PEEPS.

MUNIZO LIVE BEI *OPEN MINDS: ADAPTING TO THE FUTURE*, 2016 (MIT EINEM VORTRAG VON ANGELA MERKELS DIGITALBERATERIN GESCHE JOOST).

KURATIERT VON JUTTA BRENDEMÜHL UND SANJAY KHANNA, PRÄSENTIERT VOM GOETHE-INSTITUT UND DEM HARBOURFRONT CENTRE MIT DEM MEDIENSPONSOR PEEPS.

EDGAR LECIEJEWSKI

PHOTOGRAPHER / FOTOGRAF,
LEIPZIG / HO CHI MINH CITY,
LEIPZIG / HO-CHI-MINH-STADT

Goethe's web spun a vital support network during my NoYo artist residency.

Während meiner Künstlerresidenz im Norden Torontos hat mir das Goethe ein unerlässliches Netzwerk gesponnen.

PHOTO BY EDGAR LECIEJEWSKI IN TORONTO, TAKEN DURING THE INAUGURAL NORTH YORK NOYO ARTIST RESIDENCY, 2015, SUPPORTED BY THE GOETHE-INSTITUT.

FOTO VON EDGAR LECIEJEWSKI IN TORONTO, WÄHREND DER ERSTEN NORTH YORK NOYO KÜNSTLERRESIDENZ, 2015, MIT UNTERSTÜTZUNG DES GOETHE-INSTITUTS.

MARIETTE RISSENBEEK

CO-HEAD / GESCHÄFTSFÜHRERIN, BERLINALE, FORMER EXECUTIVE DIRECTOR / EHEMALIGE GESCHÄFTSFÜHRERIN, GERMAN FILMS, BERLIN / MUNICH, BERLIN / MÜNCHEN

German Films, the German film promotion body, has been cooperating closely with the Goethe-Institut around the world for decades, but our joint work is everything but traditional. The Goethe-Institut Toronto, in particular, is always on top of the latest transatlantic developments in culture, film, and media arts.

We highly appreciate the lively and inspiring discussions with filmmakers and producers we have together in Toronto, as well as the motivating work of the Goethe-Institut with local cinema audiences in one of the film capitals of the world.

German Films, das Informations- und Beratungszentrum für deutsche Filme, arbeitet seit Jahrzehnten eng mit dem Goethe-Institut überall auf der Welt zusammen. Dabei ist unsere Kollaboration alles andere als traditionell. Ganz besonders das Goethe-Institut Toronto ist immer auf dem neuesten Stand der Dinge, was transatlantische Entwicklungen in Kultur, Film und Medienkunst angeht.

Die lebendigen und inspirierenden Diskussionen mit Filmemachern und Produzenten in Toronto schätzen wir sehr, und die Arbeit des Goethe-Instituts mit dem lokalen Publikum in einer der Filmhauptstädte der Welt ist höchst motivierend.

OSCAR WINNER FLORIAN HENCKEL VON DONNERSMARCK SIGNS HIS *NEVER LOOK AWAY* POSTER AT THE GOETHE FILM BRUNCH DURING THE TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL, IN COLLABORATION WITH GERMAN FILMS, 2018: "TO THE SPACE WHERE MANY THINGS BEGAN – THE GOETHE-INSTITUT TORONTO, WITH LOVE & THANKS."

OSCAR-PREISTRÄGER FLORIAN HENCKEL VON DONNERSMARCK SIGNIERT SEIN *NEVER LOOK AWAY*-POSTER BEIM GOETHE FILM BRUNCH ANLÄSSLICH DES TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVALS IN ZUSAMMENARBEIT MIT GERMAN FILMS, 2018: „FÜR DAS HAUS, IN DEM FÜR MICH EINIGES BEGANN – DAS GOETHE-INSTITUT IN TORONTO, HERZLICH UND MIT DANK, DONNERSMARCK"

GAËTANE VERNA

DIRECTOR / LEITERIN,
THE POWER PLANT CONTEMPORARY ART GALLERY, TORONTO

Over the past few years, The Power Plant Contemporary Art Gallery has had the immense pleasure of working jointly with Goethe to present seminal artists from Germany or of German origin, including Franz Erhard Walther, Ulla von Brandenburg, Ydessa Hendeles, Kader Attia, and Mario Pfeifer, amongst others.

By presenting their works to Toronto audiences, often for the very first time, this collaboration has enabled our organizations to weave together a striking tapestry, while providing an articulation of a globalized world through the dynamism of our multilayered cultural exchanges.

In den letzten Jahren hatte The Power Plant Contemporary Art Gallery das große Vergnügen, eng mit dem Goethe zusammenzuarbeiten, um bedeutende Künstler aus Deutschland, bzw. Künstler mit deutschen Wurzeln, zu präsentieren, darunter u.a. Frank Erhard Walther, Ulla von Brandenburg, Ydessa Hendeles, Kader Attia und Mario Pfeifer.

Indem wir deren Werke einem Torontoer Publikum – oftmals zum allerersten Mal – vorstellen, lassen unsere Institutionen ein fantastisches Nebeneinander und Miteinander aus Kunstwerken entstehen und verleihen zugleich mit diesem dynamischen, vielschichtigen kulturellen Austausch einer globalisierten Welt Ausdruck.

GOETHE IS A THREAD THAT CONNECTS INTERNATIONAL ARTISTS AND AUDIENCES.

DAS GOETHE IST EIN FADEN, DER INTERNATIONALE KÜNSTLER UND ZUSCHAUER MITEINANDER VERKNÜPFT.

NG

FRANZ ERHARD WALTHER, *CALL TO ACTION*, INSTALLATION VIEW AT THE POWER PLANT CONTEMPORARY ART GALLERY, TORONTO, 2016.

INTERNATIONAL ARTS PARTNER: GOETHE-INSTITUT. COLLECTION OF THE FRANZ ERHARD WALTHER FOUNDATION.

FRANZ ERHARD WALTHER, *CALL TO ACTION*, INSTALLATION IN DER POWER PLANT CONTEMPORARY ART GALLERY, TORONTO, 2016.

INTERNATIONALER KUNSTPARTNER: GOETHE-INSTITUT. SAMMLUNG DER FRANZ ERHARD WALTHER STIFTUNG.

CONTRIBUTOR BIOGRAPHIES

CAMERON BAILEY is the Artistic Director & Co-Head of the Toronto International Film Festival and the overall TIFF organization. He is responsible for the vision and execution of Festival programming, as well as maintaining relationships with the Canadian and international film industries. For seven consecutive years, *Toronto Life* has named him one of Toronto's 50 Most Influential People (2012–2018).

Bailey grew up in England and Barbados before migrating to Canada. He began programming for TIFF in 1990, headed the organization's Perspective Canada program, and founded its Planet Africa section. He reviewed for Toronto's *NOW Magazine*, CBC Radio One, and CTV's Canada AM. He presented international cinema nightly on Showcase TV's national program *The Showcase Revue*, and produced and hosted the interview program *Filmmaker* on Independent Film Channel Canada. He has been published in *The Globe and Mail*, *The illage Voice*, *CineAction*, and *Screen*, among others.

Bailey currently sits on the Advisory Council for Western University's Faculty of Arts and Humanities and for Haiti's Ciné Institute film school. In 2016 Bailey joined the board of Toronto's CivicAction organization.

VOLKER BERTELMANN is a German composer and pianist who performs under the name **HAUSCHKA.** Among his best known pieces are the compositions he made for the prepared piano, a piano that has its sound altered by placing objects in or on the strings. He also established himself as one of the film and television industry's foremost composers. Teaming up with Dustin O'Halloran, his 2016 score for *Lion* garnered nominations for Best Original Score at the 2017 Academy Awards, Golden Globes, and more. He is working on film scores for *Stowaway*, *The Old Guard*, and others.

EVE EGOYAN is an artist and pianist from Toronto. She has firmly established herself as an internationally recognized interpreter of contemporary piano concert music. Her recordings have received accolades, including Best Classical from *The Globe and Mail* (1999) for her first solo CD, and one of the Ten Top classical discs from *The New Yorker* (2009). Eve was selected as one of the twenty-five greatest Canadian classical pianists of all time by the CBC.

BIOGRAFIEN DER BEITRAGENDEN

CAMERON BAILEY ist Künstlerischer Leiter und Co-Direktor des Toronto International Film Festivals und der gesamten TIFF-Organisation. Er ist verantwortlich für Mandat und Durchführung des Festivalprogramms und für die Beziehungen zur kanadischen und internationalen Filmindustrie. Sieben Jahre in Folge ernannte das *Toronto Life*-Magazin ihn zu einem der 50 einflussreichsten Menschen Torontos (2012-2018).

Bailey wuchs in England und Barbados auf, bevor er nach Kanada einwanderte. 1990 arbeitete er zum ersten Mal für die Programmgestaltung des TIFF, leitete dessen Perspective Canada-Programm und gründete die Sektion Planet Africa. Er schrieb Kritiken für Torontos *NOW Magazine*, CBC Radio One und CTV's Canada AM. Er präsentierte jeden Abend internationale Kinofilme in der Kanada-weiten Sendung *The Showcase Revue* auf Showcase TV, und produzierte und moderierte die Interviewsendung *Filmmaker* des Senders Independent Film Channel Canada. Seine Texte wurden u.a. von *The Globe and Mail*, *The Village Voice*, *CineAction* und *Screen* veröffentlicht.

Bailey ist derzeit Mitglied des Beraterteams der Fakultät für Kunst und Geisteswissenschaften der Western University, sowie der Ciné Institute Filmschule in Haiti. 2016 wurde Bailey Mitglied des Gremiums der Torontoer Organisation CivicAction.

VOLKER BERTELMANN ist ein deutscher Komponist und Pianist, der unter dem Namen Hauschka auftritt. Zu seinen bekanntesten Werken gehören seine Kompositionen für das „präparierte Klavier", ein Klavier, dessen Klang er ändert, indem er Objekte in oder auf die Saiten legt. Er gilt außerdem als einer der bedeutendsten Komponisten der Film- und Fernsehindustrie. Gemeinsam mit Dustin O'Halloran wurde er für seinen Soundtrack für *Lion* in der Kategorie Best Original Score von den Academy Awards 2017, den Golden Globe Awards und anderen Wettbewerben nominiert. Er arbeitet an den Filmen *Stoaway, The Old Guard*, u.a.

EVE EGOYAN ist eine Künstlerin und Pianistin aus Toronto, die sich weltweit als anerkannte Interpretin zeitgenössischer Klavierwerke etabliert hat. Für ihre Aufnahmen erhielt sie zahlreiche Auszeichnungen, darunter Beste Klassikaufnahme von *The Globe and Mail* (1999) für ihre erste Solo-CD, und erzielte einen Platz in den Top Ten-Klassikalben von *The New Yorker* (2009). Von der Canadian Broadcasting Company wurde Eve zu einer der 25 bedeutendsten kanadischen klassischen Pianisten aller Zeiten ernannt.

NINA FISCHER & MAROAN EL SANI have been working together since 1993 in Berlin. Nina Fischer is currently teaching as a Professor of Experimental Film and Media Art at the Berlin University of the Arts. Maroan el Sani and Nina Fischer were both Associate Professors at the School of Art and Design at Sapporo City University in Japan. Their work has been exhibited all over Europe, Japan, Korea, the US, Australia, and Canada. Among other scholarships and residencies, they have been awarded the Karl Hofer Prize of the Berlin University of the Arts. They held the Goethe-Institut Toronto and Ontario College of Art and Design University's CROSSMEDIAL Artists Residency in 2010 and the Goethe-Institut Kyoto's Villa Kamogawa stipend in 2011.

NINA FISCHER & MAROAN EL SANI arbeiten seit 1993 zusammen in Berlin. Nina unterrichtet derzeit als Professorin für experimentelle Film- und Medienkunst an der Berliner Universität der Künste. El Sani und Fischer waren beide Associate Professors an der School of Art and Design der Sapporo City University in Japan. Ihre Arbeiten werden in Europa, Japan, Korea, den USA, Australien und Kanada ausgestellt. Unter anderem wurde ihnen der Karl-Hofer-Preis der Berliner Universität der Künste verliehen. Sie erhielten außerdem die CROSSMEDIAL Künstlerresidenz 2010 des Goethe-Instituts Toronto und der Ontario College of Art and Design University und das Villa Kamogawa-Stipendium 2011 des Goethe-Instituts Kyoto.

RABAB HAIDER lives in Cologne, arriving from Damascus in 2018. She studied humanities and English literature at Tishreen University in Latakia, Syria. After graduating, she worked as a flight attendant and security consultant for Gulf Airlines, and as a translator for English and Arabic at the Ministry of Justice until 2011. She translates poetry from English into Arabic and vice versa and writes as a columnist for various media. Her first novel *Land of Pomegranate* was released in 2012. Her second novel *Rabbit Hole*, dealing with the revolution, feminism, and minorities, has yet to be published. She is a member of the Syrian Women's Network. For the Goethe-Institut Toronto, she read from her unpublished fantastical novel *Cooking the Heart of a Wolf*, about wolves, and women eating men.

RABAB HAIDER lebt in Köln, wo sie Ende 2018 aus Damaskus hinzog. Sie studierte Geisteswissenschaften und englische Literatur an der Tishreen University in Latakia, Syrien. Nach ihrem Abschluss arbeitete sie als Flugbegleiterin und Sicherheitsberaterin für Gulf Airlines, und bis 2011 als Übersetzerin für Englisch und Arabisch beim Justizministerium. Sie übersetzt Lyrik aus dem Englischen ins Arabische und umgekehrt und schreibt als Kolumnistin für mehrere Publikationen. Ihr erster Roman, *Land of Pomegranate*, wurde 2012 veröffentlicht. Ihr zweiter Roman, *Rabbit Hole*, in dem sie sich mit Revolution, Feminismus und Minderheiten befasst, ist in Vorbereitung. Sie ist Mitglied des Syrian Women's Network. Für das Goethe-Institut Toronto gab sie eine Lesung ihres bisher unveröffentlichten Fantasy-Romans *Cooking the Heart of a Wolf*, über Wölfe und über Frauen, die Männer fressen.

OLIVER HUSAIN is a filmmaker and artist based in Toronto. His projects often begin with fragments of history, a rumour, a personal encounter, or a distant memory. He uses a wide range of cinematic languages and visual pleasures – such as dance, puppetry, costume, and special effects – to animate his research and charm the viewers into complex narrative set-ups. His work has been shown recently in solo exhibitions at Remai Modern (Saskatoon) and Galerie Clages (Cologne). He has participated in numerous international exhibitions and film festivals including the Berlinale, Kunstverein Nürnberg, and the Art Museum at the University of Toronto. He has won awards at Lichter Festival Frankfurt and International Short Film Festival Oberhausen. A retrospective of his films and videos was screened at Experimenta festival in Bangalore in 2011. His work is represented by Susan Hobbs Gallery, Toronto. *husain.de*

OLIVER HUSAIN ist Filmemacher und Künstler und lebt in Toronto. Seine Projekte entstehen oft aus Geschichtsfragmenten, einem Gerücht, einer persönlichen Begegnung oder einer entfernten Erinnerung. Er setzt eine große Bandbreite cineastischer Sprachen und visueller Vergnüglichkeiten ein – wie etwa Tanz, Puppentheater, Kostümierung und Spezialeffekte –, um seine Erforschungen lebendig werden zu lassen und sein Publikum in komplizierte Erzählgebäude zu locken. Seine Arbeiten wurden in Einzelausstellungen im Remai Modern (Saskatoon) und der Galerie Clages (Köln) gezeigt. Er nahm an zahlreichen internationalen Ausstellungen und Filmfesten teil, darunter Berlinale, Kunstverein Nürnberg und Art Museum der University of Toronto. Oliver Husain erhielt Preise vom Lichter Festival Frankfurt und den Internationalen Kurzfilmtagen in Oberhausen. Eine Retrospektive seiner Filme und Videos wurde beim Experimenta Festival 2011 in Bangalore gezeigt. Sein Werk wird repräsentiert von der Susan Hobbs Gallery in Toronto. *husain.de*

GESCHE JOOST is Professor for Design Research at the Berlin University of the Arts and head of its Design Research Lab. She previously was a Junior Professor for Interaction Design & Media at the Technical University of Berlin. With international partners, she conducts research and development projects in the areas of human-computer interaction, gender and diversity in technological development, and user-centred design and participation. She is a member of the board of the German Academic Scholarship Foundation, as well as the advisory board of the Goethe-Institut and, since 2015, of SAP SE.

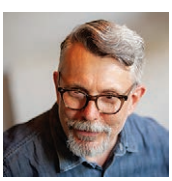
GESCHE JOOST ist Professorin für Designforschung an der Berliner Universität der Künste und Leiterin des Design Research Lab. Zuvor war sie Juniorprofessorin für Interaction Design & Media an der Technischen Universität Berlin. Gemeinsam mit internationalen Partnern entwickelt sie Forschungs- und Lehrprojekte zu den Themen Mensch-Maschine-Interaktion, Wearable Computing sowie zu nutzer-zentrierter Technologie-Entwicklung. Gesche Joost ist außerdem Vorstandsmitglied der Studienstiftung des deutschen Volkes, ordentliches Mitglied des Goethe-Instituts, und seit 2015 im Aufsichtsrat von SAP SE.

SHERAZ KHAN is an urban planner, artist, designer, and cartographer born and raised in Canada and currently living in Berlin and Toronto. His work focuses on themes of communication design, data visualization, and cartography. He is constantly trying to make sense of a city like Toronto, its people, and its place in the world. He works as a map designer at Humboldt Forum, Berlin.

SHERAZ KHAN ist ein Städteplaner, Künstler, Designer und Kartograf, geboren und aufgewachsen in Kanada, und derzeit in Berlin und Toronto ansässig. Sein Werk befasst sich mit Themen des Kommunikationsdesigns, der Datenvisualisierung und der Kartografie. Er versucht unablässig, eine Stadt wie Toronto zu verstehen, ihre Menschen und ihren Platz in der Welt. Er arbeitet als Kartendesigner am Humboldt Forum, Berlin.

EDGAR LECIEJEWSKI lives and works in Leipzig and Ho Chi Minh City. He studied at the Academy of Fine Arts Leipzig with Timm Rautert, Christopher Muller, and Peter Piller. Through his work he explores the various social and scientific uses of photography. He employs an experimental, analytic approach to the medium of photography by using various techniques and media. Leciejewski has received several grants such as the NoYo artist residency, Toronto (2015); International Studio & Curatorial Program, New York (2010); British Institution Award, Royal Academy or Arts, London (2007); and more. In 2018, Museum der bildenden Künste Leipzig showed his joint exhibition *Encounter* with Amy Blakemore, an artist he met while working in Houston, Texas.

EDGAR LECIEJEWSKI lebt und arbeitet in Leipzig und Ho-Chi-Minh-Stadt. Er studierte an der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig unter Timm Rautert, Christopher Muller und Peter Piller. In seinen Arbeiten befasst er sich mit unterschiedlichen sozialen und wissenschaftlichen Aspekten der Fotografie. Mit dem Einsatz von diversen Techniken und gestalterischen Medien geht er experimentell und analytisch an das Medium Fotografie heran. Leciejewski erhielt mehrere Stipendien, darunter die NoYo Artist Residency in Toronto (2015); International Studio & Curatorial Program, New York (2010); British Institution Award, Royal Academy of Arts, London (2007), u.a. Das Museum der bildenden Künste Leipzig zeigte 2018 seine gemeinsame Ausstellung *Encounter* mit Amy Blakemore, einer Künstlerin, die er während eines Arbeitsaufenthaltes in Houston, Texas, kennenlernte.



ROSS MANSON is an actor, director, translator, and the founding Artistic Director of Volcano. The Toronto company Volcano specializes in projects that explore compelling social and artistic territories in innovative ways, often inventing multi-disciplinary styles of performance or development tailor-made to the idea at hand. Ross has directed and co-created many shows for Volcano, which have toured around the world. The shows have won or been nominated for over seventy local, national, and international awards. He has also directed for various companies across Canada, as well as in Helsinki (Svenska Theatre) and Munich (BeMe). Over the past three decades, he has received commissions, German language course stipends, and translation grants from the Goethe-Institut to realize international work.

ROSS MANSON ist Schauspieler, Regisseur und Übersetzer, sowie Gründer und Intendant des Volcano Theatres Toronto. Volcano ist auf Projekte spezialisiert, die spannende soziale und künstlerische Gebiete innovativ erkunden und dabei oftmals multidisziplinäre Performance-Stile erfinden oder Entwicklungsmethoden anwenden, die speziell für die jeweilige Projektidee kreiert wurden. Für Volcano hat Ross unzählige Werke inszeniert und mit kreiert, die weltweit auf Gastspielen aufgeführt wurden. Seine Inszenierungen wurden mit über 70 regionalen, nationalen und internationalen Preisen und Nominierungen ausgezeichnet. Er führte außerdem für zahlreiche weitere Theater in Kanada Regie, darüber hinaus in Helsinki (Svenska Theater) und München (BeMe). Seit drei Jahrzehnten erhält er Werkaufträge, deutsche Sprachkursstipendien und Übersetzungsgelder des Goethe-Instituts zur Durchführung internationaler Projekte.

LYNNE MARSH is a Canadian artist, currently living and working in Los Angeles. She received her BFA at Concordia University in Montreal and her MA at Goldsmiths, University of London. Her practice is concerned with questioning the status of the image through mediation, technology, and production. Her work is held in public collections including the National Gallery of Canada; Remai Modern; Agnes Etherington Art Centre, Queen's University; and Musée national des beaux-arts du Québec.

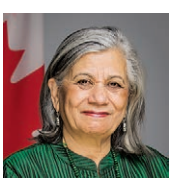
LYNNE MARSH ist eine kanadische Künstlerin, die derzeit in Los Angeles lebt und arbeitet. Sie erhielt den Bachelor of Fine Arts an der Concordia University in Montreal und den Master of Arts am Goldsmiths, University of London. In ihren Arbeiten hinterfragt sie den Stellenwert des Bildes bei der Verfremdung durch Medien, Technologie und Produktion. Ihre Werke befinden sich in zahlreichen öffentlichen Sammlungen, darunter der National Gallery of Canada, dem Remai Modern, dem Agnes Etherington Art Centre an der Queen's University, und dem Musée national des beaux-arts du Quebec.

DR. JOHN MIGHTON is a playwright, educator, mathematician, and the founder of the charity JUMP Math. Charity Intelligence Canada has recognized JUMP Math as one of Canada's Top 10 Impact Charities for two years in a row. Mighton has been named a Schwab Foundation Social Entrepreneur of the Year, Ernst & Young Social Entrepreneur of the Year for Canada, Ashoka Fellow, an Officer of the Order of Canada, and has received five honorary doctorates and two Governor General's awards. His books *The Myth of Ability* and *The End of Ignorance: Multiplying Our Human Potential* have found international acclaim, as have his JUMP books on his math-teaching methods. He is widely known for his plays *The Little Years*, *Half Life*, and *Possible Worlds*, which was turned into a film by Robert Lepage, starring Tilda Swinton.

DR. JOHN MIGHTON ist Theaterautor, Lehrer, Mathematiker und Gründer der gemeinnützigen Organisation JUMP Math. Zwei Jahre in Folge ernannte Charity Intelligence Canada JUMP Math zu einer der zehn effektivsten gemeinnützigen Einrichtungen Kanadas. Von der Schwab Foundation wurde Mighton zum Social Entrepreneur of the Year ernannt, von Ernst & Young zum Social Entrepreneur of the Year für Kanada; er ist außerdem Ashoka Fellow und Träger der Order of Canada. Ihm wurden insgesamt fünf Ehrendoktortitel und zwei Governor General's Awards verliehen. Seine Bücher The *Myth of Ability* und *The End of Ignorance: Multiplying Our Human Potential* wurden international gerühmt, ebenso seine JUMP-Bücher mit seiner Lehrmethode. Als Theaterautor ist er bekannt für seine Stücke *The Little Years*, *Half Life* und *Possible Worlds*, das Robert Lepage mit Tilda Swinton verfilmte.

SHAWN MICALLEF is the author of a weekly column at the *Toronto Star*, and a senior editor and co-owner of the Jane Jacobs Prize–winning independent Canadian magazine *Spacing*. In addition to his writing and editing he teaches at the University of Toronto and OCAD University. In 2002 he co-founded *[murmur]*, a location-based mobile phone documentary project that has spread to over 20 cities globally. He is the author of several books, among them *Stroll: Psychogeogrpahic Walking Tours of Toronto and Frontier City: Toronto on the Verge of Greatness*.

SHAWN MICALLEF ist der Autor einer wöchentlichen Kolumne des *Toronto Star* und Hauptredakteur und Mitbesitzer des mit dem Jane-Jacobs-Preis ausgezeichneten unabhängigen kanadischen Magazins *Spacing*. Neben seiner Tätigkeit als Autor und Redakteur ist er außerdem Dozent an der University of Toronto und an der OCAD University. 2002 war er einer der Mitbegründer von [murmur], einem standortbezogenen Mobiltelefon-Dokumentarprojekts, das seither auf 20 Städte weltweit ausgeweitet wurde. Er ist der Autor mehrerer Bücher, darunter *Stroll: Psychogeographic Walking Tours of Toronto* und *Frontier City: Toronto on the Verge of Greatness*.



RATNA OMIDVAR is the founding Executive Director of Global Diversity Exchange and Adjunct Professor at the School of Business Management at Ryerson University. Previously, she was the Executive Director of the Maytree Foundation, a charitable organization combating poverty in Canada. She is an internationally recognized expert, speaker, and commentator on migration, diversity, integration, and inclusion. Omidvar is the current co-chair of the Global Future Council on Migration hosted by the World Economic Forum. She is also a director at the Environics Institute and Samara Canada; the Toronto Region Immigrant Employment Council's chair emerita; and the former chair of Lifeline Syria. She received an honorary

Die unabhängige Senatorin **RATNA OMIDVAR** ist die Gründerin und Geschäftsführerin der Global Diversity Exchange und außerordentliche Professorin an der School of Business Management der Ryerson University. Zuvor war sie Geschäftsführerin der Maytree Foundation, einer gemeinnützigen Organisation, die Armut in Kanada bekämpft. Sie ist eine international anerkannte Expertin, Rednerin und Kommentatorin zu den Themen Migration, Diversität, Integration und Inklusion. Omidvar is derzeit Co-Chair im Global Future Council on Migration, als Teil des World Economic Forums. Sie ist außerdem Direktorin beim Environics Institute und bei Samara Canada, emeritierte Vorstandsvorsitzende des Toronto Region Immigrant Employment, und ehemalige Vorstandsvorsitzende von

doctor of laws from York University in 2012. In 2014, Omidvar received the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany in recognition of her contribution to the advancement of German-Canadian relations. She arrived in Canada via Germany, as a German teacher trained at the Goethe-Institut New Delhi.

Lifeline Syria. 2012 erhielt sie den Ehrendoktortitel in Jura von der York University. 2014 wurde Omidvar das Bundesverdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland verliehen, in Anerkennung ihres Beitrags zur Förderung deutsch-kanadischer Beziehungen. Nach Kanada kam sie über Deutschland: als Deutschlehrerin, ausgebildet am Goethe-Institut in Neu-Delhi.

SASCHA PRIEWE is the Royal Ontario Museum's (ROM) Associate Vice President, Strategic Initiatives & Partnerships. In this role, he works on cross-departmental programs and projects that support the ROM's strategic vision, and develops and manages new institutional partnerships with other cultural and academic institutions. Before joining the ROM, he was the Curator of Chinese and Korean collections at the British Museum and served as a diplomat in the German Foreign Office. With a PhD in archaeology from the University of Oxford, his research has focused on Chinese art and archaeology, Korean art, museum studies, and cultural diplomacy. Sascha is a Co-Founder of the North American Cultural Diplomacy Initiative (NACDI). He is currently teaching at the Department of the History of Art at the University of Toronto, and is an Adjunct Associate Professor in Cultural Studies at Queen's University and a Senior Fellow of Massey College. Sascha also serves on the Board of Directors of the International Council of Museums (ICOM) Canada.

SASCHA PRIEWE ist Associate Vice President für Strategische Initiativen & Partnerschaften am Royal Ontario Museum (ROM). In dieser Rolle ist er für die abteilungsübergreifenden Programme und Projekte verantwortlich, die die strategische Vision des ROM weiterführen, und entwickelt und leitet neue Partnerschaften mit anderen kulturellen und akademischen Institutionen. Davor war er Kurator der Chinesischen und Koreanischen Sammlungen am British Museum und diente als Diplomat im deutschen Auswärtigen Amt. Er promovierte in Archäologie an der University of Oxford, seine Forschungsschwerpunkte sind chinesische Kunst und Archäologie, koreanische Kunst, Museumswissenschaft und kulturelle Diplomatie. Sascha ist Mitbegründer der North American Cultural Diplomacy Initiative (NACDI). Derzeit unterrichtet er an der Fakultät für Kunstgeschichte an der University of Toronto und ist außerordentlicher Associate Professor für Kulturwissenschaft an der Queen's University, sowie Senior Fellow am Massey College. Sascha ist Vorstandsmitglied des International Council of Museums (ICOM) von Kanada.

MARIETTE RISSENBEEK has been a long-time partner of the Goethe-Institut in her role as Executive Director of German Films, the country's film promotion agency, and as former Vice President of European Film Promotion. As of 2019, she is the Executive Director of the Berlinale alongside Artistic Director Carlo Chatrian. Born in the Netherlands in 1956, she studied German language and literature, theatre studies, and sociology at the Rijksuniversiteit Utrecht and the Free University of Berlin. In 1986, she joined the film distribution company Tobis Film, where she was in charge of acquisitions. In 1995, she moved into film production at Ziegler Film, where she produced several TV features as well as a number of theatrical short and mid-length films. In 1998, she established her own production company in Hamburg and worked with Mika Kaurismäki before moving to the Munich-based Hofmann & Voges in 2000. In 2003, Rissenbeek became responsible for international festival relationships and public relations at German Films. She was appointed Deputy Managing Director at German Films in 2006, rising to Managing Director in 2011.

MARIETTE RISSENBEEK ist langjährige Partnerin des Goethe-Instituts in ihrer Rolle als Geschäftsführerin von German Films, der deutschen Film-Marketingagentur, und als ehemalige Vize-Präsidentin der European Film Promotion. Seit 2019 ist sie Geschäftsführerin der Berlinale an der Seite des Künstlerischen Leiters Carlo Chatrian. 1956 in den Niederlanden geboren, studierte sie deutsche Sprache und Literatur, Theaterwissenschaft und Soziologie an der Rijksuniversiteit Utrecht und der Freien Universität Berlin. Nach ihrem Magisterabschluss zog sie ganz nach Berlin. 1986 bekam sie eine Stelle beim Tobis Filmverleih und war dort u.a. für Neuerwerbungen verantwortlich. 1995 wechselte sie in den Bereich Filmproduktion und arbeitete für Ziegler Film. 1998 gründete sie ihre eigene Produktionsfirma in Hamburg und arbeitete mit Mika Kaurismäki, bevor sie 2000 zur Münchner Produktionsfirma Hofmann & Voges wechselte. 2003 übernahm Rissenbeek die Verantwortung für die internationalen Festivalbeziehungen und die PR bei German Films. 2006 wurde sie zur stellvertretenden geschäftsführenden Leiterin von German Films ernannt, 2011 zur geschäftsführenden Leiterin.

JASON RYLE is the artistic and managing director at Toronto's imagineNative Film & Media Arts Festival, the world's largest Indigenous film festival. He has written for the Smithsonian Institution and several publications in North America. Ryle has also acted as an advisor for eight years, since its inception, to the Berlinale special series NATIVe – A Journey into Indigenous Cinema and is an official Berlinale advisor as of 2020.

JASON RYLE ist künstlerischer und geschäftsführender Leiter des Torontoer imagineNative Film & Media Arts Festivals, dem weltweit größten Filmfest indigener Kulturen. Er ist Autor für die Smithsonian Institution und andere nordamerikanische Publikationen. Ryle dient außerdem seit deren Gründung als Berater für die Berlinale-Spezialserie NATIVe – A Journey into Indigenous Cinema und ist ab 2020 offizieller Berlinale-Berater.

DEVYANI SALTZMAN is a Canadian writer, curator, and journalist with a deep interest in relevant multidisciplinary programming at the intersection of art, ideas, and social justice. She is the author of *Shooting Water* (*Publishers Weekly, Library Journal* starred reviews, "A poignant memoir" *The New York Times*); the 2014–2018 Director of Literary Arts at the Banff Centre; and the Founding Curator, Literary Programming, at Luminato, North America's largest multi-arts festival and Toronto's "Festival of Arts and Creativity." In 2018 she was appointed the Director of Public Programming at the Art Gallery of Ontario, working across all disciplines. Her work has appeared in *The Globe and Mail, National Post, The Atlantic,* and *Tehelka,* India's weekly magazine of arts and investigative journalism. She sits on the board of PEN Canada, the advisory committees for Project Bookmark Canada and the Humber Galleries, and has been a juror for the National Magazine Awards, Canada Council for the Arts, Ontario Arts Council, and the Hilary Weston Writers' Trust Prize for Nonfiction. Saltzman has a degree in anthropology and sociology from Oxford University.

DEVYANI SALTZMAN ist eine kanadische Schriftstellerin, Kuratorin und Journalistin mit besonderem Interesse an multidisziplinären Projekten an der Schnittstelle von Kunst, Ideen und sozialer Gerechtigkeit. Sie ist die Autorin von *Shooting Water* (empfohlen von *Publishers Weekly* und *Library Journal*; von *The New York Times* als „pointierte Memoiren" beschrieben), ehemalige Direktorin für Literatur am Banff Centre (2014-2018) sowie Mitbegründerin und Kuratorin des Literaturprogramms bei Luminato, Nordamerikas größtem multidisziplinären Kunstfestival und Torontos „Festival of Arts and Creativity". 2018 wurde sie Leiterin für Public Programming an der Art Gallery of Ontario, wo sie disziplinübergreifend kuratiert. Ihre Texte sind in *The Globe and Mail*, *National Post*, *The Atlantic* und *Tehelka*, Indiens Wochenmagazin für Kunst und aufklärerischen Journalismus, erschienen. Sie ist Vorstandsmitglied bei PEN Canada, dem Beratungskomitee für Project Bookmark Canada und den Humber Galleries, und war Jurymitglied für die National Magazine Awards, Canada Council for the Arts, Ontario Arts Council und den Hilary Weston Writers' Trust Prize for Nonfiction. Saltzman hat einen Abschluss in Anthropologie und Soziologie von der Oxford University.

DOUG SAUNDERS is *The Globe and Mail's* international affairs writer and former European bureau chief. He has lectured in Frankfurt, Hamburg, and Dresden and has done research for the World Bank on questions of immigration and integration. Saunders is the author of the books *Maximum Canada, Myth of the Muslim Tide*, and *Arrival City,* which was the basis for *Making Heimat. Germany, Arrival Country* at the German Pavilion at the 15th International Architecture Exhibition, 2016 Venice Biennale. In 2019/2020, he is a Richard von Weizsäcker Fellow at the Robert Bosch Academy, Berlin, working on a new book on cities.

DOUG SAUNDERS ist Auslandskorrespondent und Journalist für internationale Angelegenheiten bei The Globe and Mail und deren ehemaliger Büroleiter für Europa. Er hielt Vorträge und berät in Frankfurt, Hamburg und Dresden und unternahm Forschung im Bereich Immigration und Integration für die Weltbank. Saunders ist der Autor von *Maximum Canada*, *Myth of the Muslim Tide* und *Arrival City*, das Ausgangspunkt wurde für die Arbeit *Making Heimat. Germany, Arrival Country* im Deutschen Pavillon der 15. Internationalen Architektur-Ausstellung der Venedig Biennale 2016. 2019/2020 ist er Richard-von-Weizsäcker-Stipendiat an der Robert-Bosch-Akademie Berlin, wo er an einem neuen Buch über Städte arbeitet.

ROLAND SCHIMMELPFENNIG is Germany's most performed playwright. He studied at Otto Falkenberg School, Munich, and lives in Berlin as a theatre director and dramatist. He worked at Munich Kammerspiele, Schaubühne (Berlin), Burgtheater (Vienna), and Deutsches Theater Berlin. His plays have been performed at the Royal Court Theatre in London and on over forty other international stages. His awards include the Mülheim Playwright's Award, two Else Lasker Schüler Playwright's Awards and two Nestroy Theatre Awards. He wrote the libretto for the opera *The Golden Dragon* by Péter Eötvös, based on his 2010 play, which was invited to the famous Berliner Theatertreffen. Schimmelpfennig's debut novel, *An einem klaren eiskalten Januarmorgen zu Beginn des 21. Jahrhunderts* was translated as *One Clear, Ice-Cold January Morning at the Beginning of the Twenty-First Century.*

ROLAND SCHIMMELPFENNIG ist Deutschlands meistgespielter Theaterautor. Er studierte an der Otto-Falckenberg-Schule in München und lebt in Berlin als Regisseur und Autor. Er hat an den Münchner Kammerspielen, der Schaubühne Berlin, dem Burgtheater Wien und dem Deutschen Theater Berlin inszeniert. Seine Stücke wurden am Royal Court Theatre in London aufgeführt, und auf über 40 weiteren internationalen Bühnen. Er erhielt u.a. den Autorenpreis der Mülheimer Theatertage, zwei Else-Lasker-Schüler-Dramatikerpreise und zwei Nestroy-Theaterpreise. Er schrieb das Libretto für die Oper *Der Goldene Drache* von Péter Eötvös, basierend auf seinem Stück von 2010, das zum prestigeträchtigen Berliner Theatertreffen eingeladen wurde. Schimmelpfennigs erster Roman, *An einem klaren eiskalten Januarmorgen zu Beginn des 21. Jahrhunderts* wurde unter dem Titel *One Clear, Ice-Cold January Morning at the Beginning of the Twenty-First Century* auf Englisch veröffentlicht.

GAËTANE VERNA is the director of The Power Plant Contemporary Art Gallery in Toronto. She was the executive director and chief curator at the Musée d'art de Joliette in Lanaudière in Quebec for six years and the curator of the Foreman Art Gallery of Bishop's University for eight years, while also teaching in the art history department at Bishop's University and the Université du Québec á Montréal. Gaëtane has been curating, presenting, publishing catalogues, and organizing exhibitions by Canadian and international artists for many years.

GAËTANE VERNA ist die Leiterin der Power Plant Contemporary Art Gallery in Toronto. Seit vielen Jahren kuratiert und präsentiert sie Kunst, veröffentlicht Kataloge und organisiert Ausstellungen kanadischer und internationaler Künstler. Gaëtane war sechs Jahre lang Geschäftsführerin und Hauptkuratorin am Musée d'art de Joliette in Lanaudière in Quebec, und acht Jahre lang Kuratorin der Foreman Art Gallery an der Bishop's University in Sherbrooke, Quebec, Kanada, während sie außerdem an den Fakultäten für Kunstgeschichte der Bishop's University und der Université du Québec in Montreal unterrichtete.

BARBARA YELIN is a comic artist and graphic novelist based in Munich. She studied illustration at the Hamburg University of Applied Sciences and has published multiple books, including children's books and a biography of the actress Channa Maron in collaboration with the Goethe-Institut Israel. She first came to prominence in France with *Le visiteur* and *Le retard*. She regularly published comic short stories in *SPRING*, an annual comics journal published by a group of female illustrators, and newspapers *Der Tagesspiegel* and *Frankfurter Rundschau*. Yelin's works have been shown in numerous exhibitions, and she won the comics' newcomer prize of the 2018 Frankfurt Book Fair, the 2015 Bayerischer Kunstförderpreis, and the 2016 Max & Moritz Prize for Best German-language Comics Artist.

BARBARA YELIN ist Comiczeichnerin und Graphic Novel-Künstlerin, ansässig in München. Sie studierte Illustration an der Hochschule für Angewandte Wissenschaften in Hamburg und hat zahlreiche Bücher veröffentlicht, darunter Kinderbücher und eine Biografie der Schauspielerin Channa Maron in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Israel. Sie wurde zunächst in Frankreich bekannt, mit Veröffentlichungen von *Le visiteur* und *Le retard*. Sie veröffentlicht regelmäßig Comic-Kurzgeschichten in *SPRING*, einem jährlichen Comic-Journal, das von einer Gruppe von Zeichnerinnen herausgegeben wird, und in *Der Tagesspiegel* und *Frankfurter Rundschau*. Yelins Werke wurden bereits in zahlreichen Ausstellungen gezeigt. 2008 erhielt sie den Newcomerpreis der Frankfurter Buchmesse, 2015 den Bayerischen Kunstförderpreis und 2016 den Max-und-Moritz-Preis als beste deutschsprachige Comic-Künstlerin.

UWE RAU has been the Goethe-Institut Toronto's Director from October 2013 to September 2019.

UWE RAU war von Oktober 2013 bis September 2019 Leiter des Goethe-Instituts Toronto.

JUTTA BRENDEMÜHL has been with the Goethe-Institut Toronto since 2002 and is its Program Curator.

JUTTA BRENDEMÜHL ist seit 2002 beim Goethe-Institut Toronto und ist dessen Program Curator.

PICTURE CREDITS

P. 3 © Edgar Leciejewski

P. 7 photo by Jutta Brendemühl © Goethe-Institut

P. 12 © Martin Weinhold, *See also: p. 10, 11, 18, 20*

P. 14 photo by Danielle Burton, Toronto
© Wavelength Music, *See also: p. 20*

P. 16 photo Tom Arban © TIFF & Goethe-Institut &
Scrap Metal Gallery, *See also: p. 10-12, 18, 20*

P. 18 photo by Mike Tjioe © imagineNATIVE,
See also: p. 10, 12, 14, 16, 22

P. 20 photo by Yann Yap © Goethe-Institut,
See also: p. 16, 18

P. 22 photo by John Lauener courtesy
Volcano Theatre, *See also: p. 11*

P. 29 © Nina Fischer & Maroan el Sani,
See also: p. 26, 27, 31, 33, 35

P. 31 © Oliver Husain, *See also: p. 26, 27, 29, 33*

P. 33 © Sheraz Khan, *See also: p. 35*

P. 35 photo by Toby Wang/Visual Bass © Goethe-
Institut, *See also: p. 26, 27, 33*

P. 38 photo by Toni Hafkenscheid © CONTACT
Photography Festival, *See also: p. 36, 37, 40, 42*

P. 40 photo by Luca Viorel © Goethe-Institut and
photo by Katie Huisman © Goethe-Institut,
See also: p. 36, 37, 42

P. 42 photo by Dahlia Katz © Department of
Theatre, York University, *See also: p. 37, 44*

P. 44 © Barbara Yelin, *See also: p. 36, 38, 42*

P. 49 © John Porter, *See also: p. 46, 47, 57*

P. 51 photo courtesy Böll Foundation © Rami Bakhos

P. 53 photo by Toby Wang/Visual Bass
© Goethe-Institut

P. 55 © Edgar Leciejewski, *See also: p. 46, 47, 51, 57*

P. 57 photo by Henry Chan © Goethe-Institut,
See also: p. 46

BILDNACHWEIS

S. 3 © Edgar Leciejewski

S. 7 Foto: Jutta Brendemühl © Goethe-Institut

S. 12 © Martin Weinhold, *s.a. S. 10, 11, 18, 20*

S. 14 Foto: Danielle Burton, Toronto
© Wavelength Music, *s.a. S. 20*

S. 16 Foto: Tom Arban © TIFF & Goethe-Institut
& Scrap Metal Gallery, *s.a. S. 10-12, 18, 20*

S.18 Foto: Mike Tjioe © imagineNATIVE,
s.a. S. 10, 12, 14, 16, 22

S.20 Foto: Yann Yap © Goethe-Institut,
s.a. S. 16, 18

S. 22 Foto: John Lauener, mit freundlicher
Genehmigung von Volcano Theatre, *s.a. S. 11*

S. 29 © Nina Fischer & Maroan el Sani,
s.a. S. 26, 27, 31, 33, 35

S. 31 © Oliver Husain, *s.a. S. 26, 27, 29, 33*

S. 33 © Sheraz Khan, *s.a. S. 35*

S. 35 Foto: Toby Wang/Visual Bass
© Goethe-Institut , *s.a. S. 26, 27, 33*

S. 38 Foto: Toni Hafkenscheid © CONTACT
Photography Festival, *s.a. S. 36, 37, 40, 42*

S. 40 Foto: Luca Viorel © Goethe-Institut und
Foto: Katie Huisman © Goethe-Institut,
s.a. S. 36, 37, 42

S. 42 Foto: Dahlia Katz © Department of Theatre,
York University, *s.a. S. 37, 44*

S. 44 © Barbara Yelin, *s.a. S. 36, 38, 42*

S. 49 © John Porter, *s.a. S. 46, 47, 57*

S. 51 Foto mit freundlicher Genehmigung der
Böll Foundation © Rami Bakhos

S. 53 Foto: Toby Wang/Visual Bass © Goethe-Institut

S. 55 © Edgar Leciejewski, *s.a. S. 46, 47, 51, 57*

S. 57 Foto: Henry Chan © Goethe-Institut,
s.a. S. 46

P. 59 photo by Toni Hafkenscheid © The Power Plant, *See also: p. 46, 47, 51, 53*

P. 60 photo by Matt Barnes © TIFF

photo courtesy Volker Bertelmann © Mareike Foecking

photo courtesy Eve Egoyan

P. 61 photo courtesy Nina Fischer & Maroan el Sani

© Rabab Haider

photo courtesy Oliver Husain

P. 62 photo by Toby Wang Visual Bass © Goethe-Institut

photo by Toby Wang Visual Bass © Goethe-Institut

photo courtesy Edgar Leciejewski

photo courtesy Ross Manson/Volcano

P. 63 photo by Raw Photography courtesy Lynne Marsh

photo courtesy John Mighton © V. Tony Hauser

photo by Beth Darbyshire courtesy Shawn Micallef

© Senate of Canada

P. 64 photo courtesy Sascha Priewe/ Royal Ontario Museum

photo by Alexander Janetzko © Berlinale

P. 65 photo © Jason Ryle

© Devyani Saltzman

photo courtesy Doug Saunders/ Globe and Mail

P. 66 photo Adriana Jacome courtesy Roland Schimmelpfennig

photo by Toni Hafkenscheid © Power Plant

photo by Martin Friedrich courtesy Barbara Yelin

S. 59 Foto: Toni Hafkenscheid © The Power Plant, *s.a. S. 46, 47, 51, 53*

S. 60 Foto: Matt Barnes © TIFF

Foto mit freundlicher Genehmigung von Volker Bertelmann © Mareike Foecking

Foto mit freundlicher Genehmigung von Eve Egoyan

S. 61 Foto mit freundlicher Genehmigung von Nina Fischer & Maroan el Sani

© Rabab Haider

Foto mit freundlicher Genehmigung von Oliver Husain

S. 62 Foto: Toby Wang Visual Bass © Goethe-Institut

Foto: Toby Wang Visual Bass © Goethe-Institut

Foto mit freundlicher Genehmigung von Edgar Leciejewski

Foto mit freundlicher Genehmigung von Ross Manson/Volcano

S. 63 Foto: Raw Photography, mit freundlicher Genehmigung von Lynne Marsh

Foto mit freundlicher Genehmigung von John Mighton © V. Tony Hauser

Foto: Beth Darbyshire, mit freundlicher Genehmigung von Shawn Micallef

© Senate of Canada

S. 64 Foto mit freundlicher Genehmigung von Sascha Priewe/Royal Ontario Museum

Foto: Alexander Janetzko © Berlinale

S. 65 Foto © Jason Ryle

© Devyani Saltzman

Foto mit freundlicher Genehmigung von Doug Saunders/Globe and Mail

S. 66 Foto von Adriana Jacome, mit freundlicher Genehmigung von Roland Schimmelpfennig

Foto: Toni Hafkenscheid © Power Plant

Foto: Martin Friedrich, mit freundlicher Genehmigung von Barbara Yelin

Published by / Herausgeber:
Goethe-Institut Toronto
100 University Ave., North Tower,
2nd floor, mailbox 136
Toronto, ON M5J 1V6
Canada / Kanada

Contact / Kontakt:
Jutta Brendemühl,
Program Curator

Goethe-Institut Toronto
100 University Ave., North Tower,
2nd floor, mailbox 136
Toronto, ON M5J 1V6
Canada / Kanada

Tel. +1-416-593-5257 ext. 205
JUTTA.BRENDEMUEHL@GOETHE.DE
WWW.GOETHE.DE/TORONTO

Concept & Editor / Konzept & Redaktion:
Jutta Brendemühl

Copy Editor / Textredaktion:
Emma Warnken Johnson

Translation / Übersetzung:
Birgit Schreyer Duarte

Design / Gestaltung:
Aegis Design,
Kristina Trofimova

© Goethe-Institut Toronto 2019

GOETHE INSTITUT

@GOETHETORONTO